叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 体内的生物(the Creature Inside) 000001

2. 体内的生物(the Creature Inside) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

体内的生物(The Creature Inside)
第1/2页

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ˌɪn'saɪd]
The Creature Inside
这 生物 里面

体内的生物

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑ:ki]
BY JACK SHARKEY
经过 杰克 鲨鱼

杰克·沙基

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
ILLUSTRATED BY WOOD
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] [dɪ'sembə(r)] -
Worlds of Tomorrow December 1963
世界 的 明天 十二月 -

《明日世界》1963年12月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][held][ə; eɪ] [həʊl]
The room was small , but it held a whole
这 房间 曾是 小的 , 但 它 握住 一个 所有的

房间虽小，却容纳了一切。

['ju:nɪvɜ:s] — [ænd; ənd] - [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
universe — and Norcriss had no place in it !
宇宙 — 和 - 有 不 地方 在 它 !

宇宙——而诺克里斯在这个宇宙中没有立足之地!

[aɪ]
I
我

我

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [fɪks] [wɪr] [ɪn] ?
" How much did they tell you about the fix we're in ?
" 如何 很多 做过 他们 告诉 你 关于 这 使固定 是 在 ?

“他们跟你透露了多少关于我们目前处境的困境？”

" [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ælən] ['bɜ:dʒɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

"	said	Dr	.	Alan	Burgess	to	his	visitor	.
"	说	博士	.	艾伦	伯吉斯	到	他的	游客	.

“艾伦·伯吉斯博士对他的访客说道。”

[lef'tenənt] ['dʒeri] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lieutenant	Jerry	Norcriss	shook	his	head	.
中尉	杰瑞	-	摇晃	他的	头	.

杰里·诺克里斯中尉摇了摇头。

" [ðeɪ] [sed] [jʊd] [fɪl] [ˌem 'i:][ɪn] .

"	They	said	you'd	fill	me	in	.
"	他们	说	你会	充满	我	在	.

他们说你会告诉我情况。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɜ:dʒənt] .

They	said	it	was	urgent	.
他们	说	它	曾是	紧迫的	.

他们说情况紧急。

" ['bɜ:dʒɪs] [pɔ:zd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ðen] [bɪ'leɪtɪdli] ['ɒfəd] [wʌn][tu:; tə]['dʒeri] , [hu:] [dɪ'klaɪnd] .

"	Burgess	paused	,	lighted	a	cigarette	,	then	belatedly	offered	one	to	Jerry	,	who	declined	.
"	伯吉斯	暂停	,	照明	一个	卷烟	,	然后	迟来的	提供	一	到	杰瑞	,	WHO	拒绝	.

伯吉斯停顿了一下，点燃了一支烟，然后才递给杰瑞一支，但杰瑞拒绝了。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˌɪntər'spɜ:rs] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɪð] [ʃɔ:t] ['nɜ:vəs] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

"	Well	,	"	he	said	,	interspersing	his	words	with	short	nervous	puffs	of	smoke	,
"	出色地	,	"	他	说	,	穿插	他的	字	和	短的	紧张的	泡芙	的	抽烟	,

“嗯，”他一边说着，一边紧张地吐出一口短促的烟雾。

" [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [aɪ]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:s] [ðə; ðɪ]['prəʊses][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrəʊ] - [en'sefələˌgrɑ:f] ,

"	about	a	year	ago	,	I	stumbled	on	a	way	to	reverse	the	process	of	an	electro	-	encephalograph	,
"	关于	一个	年	前	,	我	踉跄	在	一个	方式	到	撤销	这	过程	的	一个	电	-	脑电图	,

“大约一年前，我偶然发现了一种逆转脑电图过程的方法，

[tu:; tə] [pleɪ] ['pri:] - [rɪ'kɔ:dɪd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][mænz][maɪnd] .

to	play	pre	-	recorded	thoughts	and	experiences	to	a	man's	mind	.
到	玩	预	-	记录	想法	和	经历	到	一个	男人的	头脑	.

将预先录制的想法和经历播放到男人的脑海中。

[ju:; jʊ][zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['kɒntækt]['prəʊses][fɔ:(r); fə(r)] ['penətreɪtɪŋ] ['nju:li] [dɪ'skʌvəd] - [maɪndz] ,

You	zoologists	,	with	your	Contact	process	for	penetrating	newly	discovered	fauna's	minds	,
你	动物学家	,	和	你的	接触	过程	为了	渗透	新	发现	-	思想	,

你们这些动物学家，凭借你们的接触法来了解新发现动物的思想，

[wɪl] [bi:; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['prəʊses] .

will	be	familiar	with	the	process	.
将要	是	熟悉的	和	这	过程	.

将会熟悉这个过程。

['lʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

Luckily	for	us	.
幸运的是	为了	我们	.

对我们来说，这真是太好了。

" ['dʒeri] [aɪd] [hɪm] .
" Jerry eyed him .
" 杰瑞 眼睛 他 .

杰瑞打量了他一眼。

" [gəʊ][ɒn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

"继续。"

" [maɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɪn'vɒlvz] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [sɪ'lektɪv] ['fiːdbæk] .
" My development involves an infinitely selective feedback .
" 我的 发展 涉及 一个 无限地 选择性 反馈 .

"我的发展涉及无限选择性的反馈。"

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ə; eɪ]['sætʃəreɪtɪŋ] [dəʊs][ɒv; əv] ['ɪnˌfləʊɪŋ] ['kɒnsepts] .
We give the subject a saturating dose of inflowing concepts .
我们 给 这 主题 一个 饱和 剂量 的 流入 概念 .

我们给这个主题灌输大量的概念。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][lɪŋk][ðem; ðəm] .
His mind is free to choose among them and to link them .
他的 头脑 是 自由的 到 选择 之中 他们 和 到 关联 他们 .

他可以自由地在它们之间进行选择，并将它们联系起来。

[teɪk] - ['bɪgnəs] , ['æfluəns] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstəns] .
Take ' bigness , affluence and danger ' for an instance .
拿 - 大 , 富裕 和 危险 - 为了 一个 实例 .

以"规模、财富和危险"为例。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][pʊts][ðem; ðəm][tə'geðə(r)][ænd; ənd] [fleʃ] [ðem; ðəm][aʊt] .
The subject puts them together and fleshes them out .
这 主题 放置 他们 一起 和 肉 他们 出去 .

该主题将它们结合起来并加以阐述。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ɪk'spensɪv] ['fɪʃ(ə)n] [bɒm] ['fɔːlɪŋ] ['ɒntə][hɪm] ,
He could experience a large , expensive fission bomb falling onto him ,
他 可以 经验 一个 大的 , 昂贵的 裂变 炸弹 坠落 到 他 ,

他可能会遭遇一枚体积庞大、造价昂贵的裂变炸弹落在他身上。

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['sækrɪfaɪst][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] ['gəʊldən]['aɪdl] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
or he could be sacrificed to an immense golden idol , or — Or anything
或者 他 可以 是 牺牲 到 一个 巨大 金的 偶像 , 或者 — 或者 任何事物
[ðæt] [hɪz; ɪz]['ɪnə(r)][maɪnd] [tʃəʊz] . "
that his inner mind chose . "
那 他的 内 头脑 选择 . "

或者他可以被献祭给一个巨大的金色偶像，或者——或者任何他内心选择的东西。"

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['dʒeri] .
" I begin to understand , " said Jerry .
" 我 开始 到 理解 , " 说 杰瑞 .

"我开始明白了，"杰瑞说。

" [ðə; ði] [ˌəʊvə'leɪ] ['ɪnfluənsɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] .
" The overlay influences all the senses .
" 这 覆盖 影响 全部 这 感官 .

"叠加层会影响所有感官。"

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [θɪŋks] [hiːz] ['riːəli] [ˌʌndə'gəu] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

The	subject	thinks	he's	really	undergoing	whatever	he	conjures	up	—	and	you
这	主题	思考	他是	真的	正在经历	任何	他	召唤	向上	—	和	你

[juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['θerəpi] ,

use	it	for	therapy	,
使用	它	为了	治疗	,

受试者认为他真的经历了他所想象的一切——而你则将其用于治疗。

['letɪŋ] [hɪm] [wɜːk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ə'greʃən] [ænd; ənd] [frʌs'treiʃən] [ɪn] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪm][æn; ən]

letting	him	work	off	his	aggressions	and	frustrations	in	what	seems	to	him	an
出租	他	工作	离开	他的	攻击行为	和	挫折	在	什么	似乎	到	他	一个

['æktʃuəl] ['juːnɪvɜːs] . "

actual	universe	.	"
实际的	宇宙	.	"

让他在一个对他来说仿佛真实的世界里发泄他的攻击性和挫败感。

" [kə'rekt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tens] , " [sed] ['ælən] ['bɜːdʒɪs] .

"	Correct	,	except	for	the	tense	,	"	said	Alan	Burgess	.
"	正确的	,	除了	为了	这	紧张	,	"	说	艾伦	伯吉斯	.

“除了时态之外，其他都正确，”艾伦·伯吉斯说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] .

"	I	was	doing	that	until	Monday	of	this	week	.
"	我	曾是	正在做	那	直到	周一	的	这	星期	.

“我一直这样做到本周一。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .

"	He	leaned	forward	across	the	desk	.
"	他	倾斜	向前	穿过	这	桌子	.

他向前倾身，越过桌子。

" [wiː; wi] [skriːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['keəfəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɜːt(ə)n][psaɪ'kəʊsiːz][kʊd; kəd][biː; bi]

"	We	screen	the	subjects	carefully	,	because	certain	psychoses	could	be
"	我们	屏幕	这	主题	小心	,	因为	肯定	精神病	可以	是

[dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][maɪ] [dɪ'vaɪs] .

disastrous	to	the	subject	in	my	device	.
灾难性的	到	这	主题	在	我的	设备	.

“我们会仔细筛选受试者，因为某些精神病可能会对我的设备中的受试者造成灾难性后果。”

[ˌpærə'nɔɪə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Paranoia	,	for	instance	.
妄想症	,	为了	实例	.

例如，妄想症。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi][ə'mɪd] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔrə] , [wɪð] ['deɪndʒə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] ; [id] [ɪ'mɜːdʒ]

The	man	would	be	amid	unutterable	horrors	,	with	danger	on	every	side	;	he'd	emerge
这	男人	会	是	之中	难以言喻	恐怖	,	和	危险	在	每一个	边	;	他会	出现

[ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['ɪdiət] ,

a	gibbering	idiot	,
一个	胡言乱语	笨蛋	,

这个人将身处难以言喻的恐怖之中，四面楚歌；他出来后会变成一个语无伦次的白痴。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][daɪ][ɒv; əv] [hɑːt] ['feɪljə(r)][fɜːst] . "

if	he	didn't	die	of	heart	failure	first	.	"
如果	他	没有	死	的	心	失败	第一的	.	"

如果他不是先死于心脏衰竭的话。

" [ɪ'mɜːdʒ] ? " [ɑːskt] ['dʒeri] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Emerge	?	"	asked	Jerry	,	frowning	.
"	出现	?	"	问	杰瑞	,	皱眉	.

“出现？”杰瑞皱着眉头问道。

" [aɪ'd] [ə'sjuːmd] [juː; jʊ] [juːst] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɪn]['kɒntækt] . . . .
" I'd assumed you used a helmet , such as we do in Contact . . . .
" ID 假定 你 用过的 一个 头盔 , 这样的 作为 我们 做 在 接触 . . . .

"我以为你会戴头盔，就像我们在玩《接触》游戏时那样……"

" ['bɜːdʒɪs] [saɪd] .
" Burgess sighed .
" 伯吉斯 叹了口气 .

伯吉斯叹了口气。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ləʊn] - [wʊlf] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .
" Unfortunately , I am paying the penalty of lone - wolf experimentation .
" 很遗憾 , 我 是 付费 这 惩罚 的 孤独 - 狼 实验 .

"很遗憾，我正在为孤狼式实验付出代价。"

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ruːt] [ðə; ði]['ɪnpʊt][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] [θruː] [ə; eɪ]
I wish I'd had the sense to route the input to the brain through a
我 希望 ID 有 这 感觉 到 路线 这 输入 到 这 脑 通过 一个
['helmɪt] ,
helmet ,
头盔 ,

我真希望当初有远见，把输入信号通过头盔传输到大脑。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .
but I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

[ɪn'sted] [ai] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] .
Instead I installed the person in an observation room .
反而 我 已安装 这 人 在 一个 观察 房间 .

相反，我把这个人安置在观察室里。

[ðə; ði] ['ɪnflʊənsɪŋ] ['fæktə(r)][wɒz; wəz][njuˈtrɪʃ(ə)n] .
The influencing factor was nutrition .
这 影响 因素 曾是 营养 .

影响因素是营养状况。

[ˌɪntrə'viːnəs] ['fiːdɪŋ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] ;
Intravenous feedings wouldn't have served the purpose of the observer ;
静脉 喂养 不会 有 服务 这 目的 的 这 观察员 ;

静脉输液对观察员来说没有意义；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['fʊdˌstʌf] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
sometimes the subject's choice of foodstuffs is significant .
有时 这 主题的 选择 的 食品 是 重要的 .

有时，受试者对食物的选择具有重要意义。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][let] [muːv] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wɜːld] ,
He had to be let move about , his mind in a make - believe world ,
他 有 到 是 让 移动 关于 , 他的 头脑 在 一个 制作 - 相信 世界 ,

他必须被允许自由活动，他的思绪沉浸在虚构的世界里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['æktʃuəli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ruːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː] .
but his body actually moving about a room we could see into .
但 他的 身体 实际上 移动 关于 一个 房间 我们 可以 看 进入 .

但他的身体却在我们能看到的房间里移动着。

[səʊ] — [ai][hæd; həd][æn; ən][ə'tɒmɪk]['djuːplɪkeɪtə(r)] [ɪn'stɔːld] .
So — I had an atomic duplicator installed .
所以 — 我 有 一个 原子 复印机 已安装 .

所以——我安装了一台原子复制器。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][gɒt][wʌn][lɑːst][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['reɪdiəm] , ['tɜːnɪŋ] ['kænsərəs] [grəʊθ] ['ɪntuː]

The	hospital	got	one	last	year	for	making	radium	,	turning	cancerous	growths	into
这	医院	得到	一	最后的	年	为了	制作	镭	,	转弯	癌变	增长	进入

['nɔːm(ə)l] [fleʃ] ,

normal	flesh	,
普通的	肉	,

这家医院去年获得了一项专利，用于生产镭，将癌变组织转化为正常组织。

[riː'grəu] [bəʊn][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

regrowing	bone	and	the	like	.
再生	骨	和	这	喜欢	.

骨骼再生等等。

" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðen] [grəʊ] ['hʌŋgri] , [ðə; ði]['djuːplɪkeɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['trɪgəd] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Should	the	subject	then	grow	hungry	,	the	duplicator	would	be	triggered	by	his
"	应该	这	主题	然后	生长	饥饿的	,	这	复印机	会	是	触发	经过	他的

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

conviction	of	eating	.
定罪	的	吃	.

"如果受试者感到饥饿，复制器就会被他进食的念头所触发。"

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi] — ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl] , [fɔː(r); fə(r)]

In	his	mind	,	he	might	be	—	hanging	from	a	branch	by	his	tail	,	for
在	他的	头脑	,	他	可能	是	—	绞刑	从	一个	分支	经过	他的	尾巴	,	为了

['ɪnstəns] .

instance	.
实例	.

在他看来，他可能正——比如，用尾巴吊在树枝上。

[ðə; ði]['duːplɪˌkeɪtərz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz] ,

The	duplicator's	production	of	bananas	,
这	复印机的	生产	的	香蕉	,

复制机生产的香蕉，

['kəʊkənʌt] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

coconuts	or	whatever	would	give	us	a	further	clue	to	his	state	of	mind	.
椰子	或者	任何	会	给	我们	一个	更远	线索	到	他的	状态	的	头脑	.

椰子或其他什么东西或许能让我们进一步了解他的心理状态。

[juː; jʊ] [siː] ? "

You	see	?	"
你	看	?	"

你看？ "

" [səʊ][fɑː(r)] , [saʊnd] [ɪ'nʌf] , ['dɑːktər; draɪv] . ['bɜːdʒɪs] , " [sed] ['dʒeri] .

"	So	far	,	sound	enough	,	Dr	.	Burgess	,	"	said	Jerry	.
"	所以	远的	,	声音	足够的	,	博士	.	伯吉斯	,	"	说	杰瑞	.

"目前看来，一切都很顺利，伯吉斯博士，"杰瑞说道。

" [səʊ] [wɒt] [went] [rɒŋ] ?

"	So	what	went	wrong	?
"	所以	什么	去	错误的	?

"那么，到底出了什么问题？"

[ai] [ə'sjuːm] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] , [ɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] . "

I	assume	something	did	,	or	I	wouldn't	be	here	.	"
我	认为	某物	做过	,	或者	我	不会	是	这里	.	"

我猜肯定发生了什么事，否则我不会在这里。

" [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['erə(r)] .

"	We	made	a	terrible	error	.
"	我们	制成	一个	糟糕的	错误	.

我们犯了一个可怕的错误。

[wi:; wi] [traɪd] [əb'zɜ:vɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['æntəni] ['mɔ:sn] [ɪn]['aʊə(r)] ['gædʒɪt] .

We	tried	observing	a	man	named	Anthony	Mawson	in	our	gadget	.
我们	尝试	观察	一个	男人	命名	安东尼	莫森	在	我们的	小工具	.

我们尝试用我们的设备观察一个名叫安东尼·莫森的男子。

[aɪ'd]['daɪəgnəʊzd][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ɪnˌfɪəri'ɒrəti]['kɒmpleks] .

I'd	diagnosed	his	case	as	simple	inferiority	complex	.
ID	诊断	他的	案件	作为	简单的	自卑	复杂的	.

我诊断他的病情是简单的自卑情结。

[maɪ] [fɔ:lt] .

My	fault	.
我的	过错	.

我的错。

[rɒŋ] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .

Wrong	diagnosis	.
错误的	诊断	.

误诊。

['mɔ:sn] [hæz; həz][ˌmegələ'meɪniə] , [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [keɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . . . [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Mawson	has	megalomania	,	a	gorgeous	case	of	it	.	.	.	of	course	,
莫森	有	狂妄自大	,	一个	华丽的	案件	的	它	.	.	.	的	课程	,

莫森患有自大狂，而且是那种极其典型的自大狂……当然了。

[hi:z] [nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [sʌtʃ] [keɪs] [tu:; tə] [fu:l] [saɪ'kaɪətrɪst] .

he's	not	the	first	such	case	to	fool	psychiatrists	.
他是	不是	这	第一的	这样的	案件	到	傻子	精神科医生	.

他并非第一个骗过精神科医生的案例。

[ju:; jʊ] [si:] , [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['ʃaɪnəs] , [spft] - ['spəʊkən] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gɔ:kɪʃnəs] [ɪz]

You	see	,	his	outward	shyness	,	soft	-	spoken	voice	and	general	gawkishness	is
你	看	,	他的	向外	害羞	,	柔软的	-	说	嗓音	和	一般的	笨拙	是

[dju:] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]['ʌðə(r)z] ,

due	to	feeling	superior	to	others	,
到期的	到	感觉	优越的	到	其他的	,

你看，他外表上的羞涩、轻声细语和笨拙举止，都是因为他觉得自己比别人优越。

[nɒt][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] .

not	the	reverse	.
不是	这	撤销	.

恰恰相反。

[hi:; hi] [fi:lz] ['smɑ:tə] , [strɒŋgə(r)] , ['breɪvə(r)] , [et'setərə] ,

He	feels	smarter	,	stronger	,	braver	,	etcetera	,
他	感觉	更聪明	,	更强	,	更勇敢	,	等等	,

他觉得自己更聪明、更强壮、更勇敢等等。

[ðæn; ðən] ['evrɪbɒdi] [els] [ɪn][krɪ'eɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [fi:lz] [ðæt] ['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:]

than	everybody	else	in	creation	—	but	he	also	feels	that	nobody	knows	it
比	大家	别的	在	创建	—	但	他	还	感觉	那	无人	知道	它

[bʌt; bət][hɪm'self] .

but	himself	.
但	他自己	.

比世上任何其他生物都更甚——但他同时也觉得除了他自己之外，没有人知道这一点。

[hens] [hɪz; ɪz] ['ɪndrɔ:ɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] , ['tæsɪtɜ:n] [dʒen'tɪləti] .

Hence	his	indrawing	,	his	brooding	,	taciturn	gentility	.
因此	他的	内绘图	,	他的	沉思	,	沉默寡言	绅士风度	.

因此他性格内向，沉默寡言，举止温文尔雅。

" ['dʒeri] - [prɔd] .
" Jerry Norcriss prodded .
" 杰瑞 - 催促 .

杰瑞·诺克里斯追问道。

" [wɒt] ['hæpənd] [wɪð] ['mɔːsn] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] ? "
" What happened with Mawson when you put him in your machine ? "
" 什么 发生 和 莫森 什么时候 你 放 他 在 你的 机器 ? "

“你把莫森放进机器里后，他发生了什么事？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['bɜːdʒɪs] .
" I don't know , " said Burgess .
" 我 不 知道 , " 说 伯吉斯 .

“我不知道，”伯吉斯说。

" [nəʊ] [wʌnz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sɪns] [hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]
" No one's been able to see into the machine since he entered it on
" 不 一个人的 到过 有能力的 到 看 进入 这 机器 自从 他 进入 它 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
Monday . "
周一 . "

“自从他周一进入机器以来，没有人能够看到机器内部的情况。”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ? "
" He couldn't have escaped ? "
" 他 不能 有 逃脱 ? "

他难道就不能逃脱吗?

" [nəʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] .
" No ! I wish he had .
" 不 ! 我 希望 他 有 .

“不！我希望他能做到。”

['æntəni] ['mɔːsn] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['juːnɪvɜːs] ,
Anthony Mawson is still in that room , in his own private universe ,
安东尼 莫森 是 仍然 在 那 房间 , 在 他的 自己的 私人的 宇宙 ,

安东尼·莫森仍然待在那间房间里，沉浸在他自己的私人世界里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and we can't get him out of it .
和 我们 不能 得到 他 出去 的 它 .

我们没办法让他脱身。

[wɪv] [traɪd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ; [ðə; ði] [əʊ'pæsəti] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm]
We've tried cutting the power to the machine ; the opacity inside the room
我们已经 尝试 切割 这 力量 到 这 机器 ; 这 不透明度 里面 这 房间
[rɪ'meɪnz] .
remains .
遗迹 .

我们试过切断机器的电源；但房间里的浑浊现象依然存在。

[wiː; wi] [sent] [tuː] [men] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
We sent two men in after him .
我们 发送 二 男人 在 后 他 .

我们派了两个人进去追他。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] . "
They never came out . "
他们 绝不 来了 出去 . "

他们始终没有出来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] ? " [ɑːskt] ['dʒeri] .

"	How	could	he	possibly	?	"	asked	Jerry	.
"	如何	可以	他	可能	?	"	问	杰瑞	.

“他怎么可能做到？”杰瑞问道。

['bɜːdʒɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Burgess	shook	his	head	.
伯吉斯	摇晃	他的	头	.

伯吉斯摇了摇头。

" [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [ges] .

"	We	can	only	guess	.
"	我们	能	仅有的	猜测	.

我们只能猜测。

['aʊə(r)] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [hiːz] [juːst] [ðə; ði]['djuːplɪkeɪtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ruːm] [self] -

Our	theory	is	that	he's	used	the	duplicator	to	make	the	entire	room	self	-
我们的	理论	是	那	他是	用过的	这	复印机	到	制作	这	全部的	房间	自己	-

[sə'steɪnɪŋ] .

sustaining	.
维持	.

我们的推测是，他利用复制机使整个房间能够自给自足。

['nɔːməli] [wiː; wi][kʊd; kəd][weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [rʌnz] [aʊt][ɒv; əv][mə'tɪəriəl][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['djuːplɪkeɪtə(r)] ,

Normally	we	could	wait	till	he	runs	out	of	material	to	feed	the	duplicator	,
通常情况下	我们	可以	等待	直到	他	跑步	出去	的	材料	到	喂养	这	复印机	,

通常我们可以等到他用完复制机所需的材料后再继续操作。

[bʌt; bət] — [wiː; wi][kænt][weɪt][ɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [men] .

but	—	we	can't	wait	on	the	lives	of	those	two	men	.
但	—	我们	不能	等待	在	这	生活	的	那些	二	男人	.

但是——我们不能坐等那两个人的生命。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [tʃɑːns] [hɪz; ɪz] [ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] .

Nor	can	we	chance	his	expanding	his	universe	.
也不	能	我们	机会	他的	扩展	他的	宇宙	.

我们也不能冒险让他扩展他的宇宙。

" - [fraʊnd] .

"	Norcriss	frowned	.
"	-	皱眉	.

诺克里斯皱起了眉头。

" [ɪk'spændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Expanding	it	?
"	扩展	它	?

“扩大规模？”

" ['bɜːdʒɪs] [n'ɒdɪd] .

"	Burgess	nodded	.
"	伯吉斯	点头	.

伯吉斯点了点头。

" [baɪ] , [pə'hæps] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['djuːplɪkeɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] .

"	By	,	perhaps	,	feeding	the	duplicator	with	the	room	itself	.
"	经过	,	也许	,	喂养	这	复印机	和	这	房间	本身	.

“或许，可以通过将房间本身作为输入来驱动复制机。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪkæks] , [hiː; hi][kæn; kən] [stɑːt] ['hjuːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] ,

With	a	pickaxe	,	he	can	start	hewing	down	the	very	walls	,
和	一个	镐	,	他	能	开始	砍伐	向下	这	非常	墙壁	,

他可以用镐开始凿开墙壁，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði]['djuːplɪkeɪtə(r)] [bɪld] [ə; eɪ]['rəʊbɒt] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪts] [niːd]
or **even** **have** **the** **duplicator** **build** **a** **robot** **that** **will** **take** **care** **of** **its** **need**
或者 甚至 有 这 复印机 建造 一个 机器人 那 将要 拿 关心 的 它是 需要
[fɔː(r); fə(r)][mə'tɪərɪəl][tuː; tə] [bɪld] [wɪð] .
for **material** **to** **build** **with** **.**
为了 材料 到 建造 和 .

甚至可以让复制机制造一个机器人来满足其建造所需的材料需求。

[ə'genst] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] , [wiː; wi][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ruːm] [kəm'pliːtli] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] -
Against **this** **development** **,** **we** **have** **surrounded** **the** **room** **completely** **with** **a** **force** **-**
反对 这 发展 , 我们 有 包围 这 房间 完全地 和 一个 力量 -
[ʃiːld] ,
shield **,**
盾 ,

为了应对这种情况，我们已经用力场护盾将房间完全包围起来。

['lɪmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['prəʊgres][tuː; tə] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ɪn]['eni][də'rekʃ(ə)n] .
limiting **his** **outward** **progress** **to** **two** **feet** **of** **concrete** **in** **any** **direction** **.**
限制 他的 向外 进步 到 二 脚 的 具体的 在 任何 方向 .

限制他向外推进的距离，任何方向都只能推进两英尺的混凝土。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ə'prɒksɪmətli] ['θɜːti] [fiːt] [skweə(r)] , [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [haɪ] .
But **the** **room** **is** **approximately** **thirty** **feet** **square** **,** **and** **twenty** **feet** **high** **.**
但 这 房间 是 大约 三十 脚 正方形 , 和 二十 脚 高的 .

但房间大约是30英尺见方，20英尺高。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [mæs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
With **all** **that** **mass** **he** **could** **exist** **in** **there** **for** **years** **.** **"**
和 全部 那 大量的 他 可以 存在 在 那里 为了 年 . "

凭借他那庞大的体积，他可以在里面待上好几年。

" [ænd; ənd][maɪ][dʒɒb][ɪz][tuː; tə][get][hɪm][aʊt] , " [sed] ['dʒeri] .
" **And** **my** **job** **is** **to** **get** **him** **out** **,** **"** **said** **Jerry** **.**
" 和 我的 工作 是 到 得到 他 出去 , " 说 杰瑞 .

"我的任务就是把他救出去，"杰瑞说。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fiːlz] [ðæt] [ə; eɪ]['kɒntækt] ['spɛʃəlɪsts] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][send]
The **government** **feels** **that** **a** **Contact** **specialist's** **the** **only** **kind** **of** **man** **to** **send**
这 政府 感觉 那 一个 接触 专家的 这 仅有的 种类 的 男人 到 发送
['ɪntuː] [ðɪs] ['mæd,mænz] [wɜːld] .
into **this** **madman's** **world** **.**
进入 这 疯子的 世界 .

政府认为，只有联络专家才能进入这个疯子的世界。

[juː; jʊ][men][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə]['ekstrə] - [səʊ'mætɪk] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd]
You **men** **are** **used** **to** **extra** **-** **somatic** **experiences** **—** **and** **you** **have** **learned**
你 男人 是 用过的 到 额外的 - 躯体 经历 — 和 你 有 学习
[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] . "
to **live** **with** **danger** **without** **losing** **your** **heads** **.** **"**
到 居住 和 危险 没有 输 你的 头部 . "

你们男人早已习惯了超乎寻常的经历——你们学会了在危险中生存而不至于丢掉性命。

" [wel] , " [sed] ['dʒeri] , ['getɪŋ] [ʌp] , " [aɪ] [ges] [ðæt] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] .
" **Well** **,** **"** **said** **Jerry** **,** **getting** **up** **,** **"** **I** **guess** **that** **sums** **up** **the** **situation** **sufficiently** **.**
" 出色地 , " 说 杰瑞 , 获得 向上 , " 我 猜测 那 总和 向上 这 情况 足够 .

"好吧，"杰瑞站起身来说，"我想这足以概括情况了。"

" ['bɜːdʒɪs] [nˈɒdɪd] , ['sædli] .
" **Burgess** **nodded** , **sadly** .
" 伯吉斯 点头 , 令人遗憾的是 .

伯吉斯悲伤地点了点头。

" ['eni] ['fɜːðə(r)] ['briːfɪŋ] [ɪz] ['juːsləs] .
" **Any** **further** **briefing** **is** **useless** .
" 任何 更远 简报 是 无用 .

“任何进一步的简报都毫无用处。”

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ['riːəli] .
Impossible , **really** .
不可能的 , 真的 .

真的不可能。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)] .
I've **told** **you** **the** **situation** , **and** **you** **can** **certainly** **imagine** **the** **danger** .
我已经 讲述 你 这 情况 , 和 你 能 当然 想象 这 危险 .

我已经把情况告诉你们了，你们肯定能想象到其中的危险。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n] , [wel] . . . .
But **as** **for** **the** **solution** , **well** . . . .
但 作为 为了 这 解决方案 , 出色地 . . . .

至于解决方案嘛.....

[jʊl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
You'll **just** **have** **to** **feel** **your** **way** , **and** **do** **whatever** **you** **think** **best** .
你会 只是 有 到 感觉 你的 方式 , 和 做 任何 你 思考 最好的 .

你只能凭感觉行事，做你认为最好的事。

" ['dʒeri] [pɔːzd] [bɪˈsaɪd] ['bɜːdʒɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] .
" **Jerry** **paused** **beside** **Burgess** **at** **the** **door** **to** **the** **hall** .
" 杰瑞 暂停 旁 伯吉斯 在 这 门 到 这 大厅 .

杰瑞在通往大厅的门口，站在伯吉斯旁边停了下来。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] , ['dɒktə(r)] ; [wen] [aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] ,
" **One** **thing** , **though** , **Doctor** ; **when** **I** **get** **into** **the** **influence** **of** **the** **machine** ,
" 一 事物 , 尽管 , 医生 ; 什么时候 我 得到 进入 这 影响 的 这 机器 ,

“不过，医生，有一件事；当我受到机器的影响时，

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['juːnɪvɜːs] [wɪl] [aɪ][biː; bi][ɪn] ?
what **kind** **of** **universe** **will** **I** **be** **in** **?**
什么 种类 的 宇宙 将要 我 是 在 ?

我将身处怎样的宇宙?

[maɪn][ɔː(r)] ['mɔːsənz] ? "
Mine **or** **Mawson's** **?** **"**
矿 或者 莫森的 ? "

是去我的店还是去莫森的店?

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] ['θɪəraɪz] [ɒn] [ðæt] , " [sed] ['bɜːdʒɪs] .
" **I** **can** **only** **theorize** **on** **that** , " **said** **Burgess** .
" 我 能 仅有的 理论化 在 那 , " 说 伯吉斯 .

“我只能对此进行推测，”伯吉斯说。

" [maɪ] [ges] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [jʊl] [faɪnd][bəuθ][ɪn][ðeə(r)] , [wʌn] ['vaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" **My** **guess** **would** **be** **that** **you'll** **find** **both** **in** **there** , **one** **vying** **for**
" 我的 猜测 会 是 那 你会 寻找 两个都 在 那里 , 一 竞争 为了
[suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
supremacy **over** **the** **other** .
霸权 超过 这 其他 .

“我猜你会发现它们都在里面，一个在争夺主导地位。”

[ðɪs] [faɪt] [woʊnt][biː; bi][mæn][tuː; tə][mæn] .

This	fight	won't	be	man	to	man	.
这	斗争	惯于	是	男人	到	男人	.

这场战斗不会是一对一的较量。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈjuːnɪvɜːs] [əˈgenst] [ˈjuːnɪvɜːs] .

It	will	be	universe	against	universe	.
它	将要	是	宇宙	反对	宇宙	.

这将是宇宙间的对抗。

" [ˌaɪ ˈaɪ]

"	II
"	二

"二

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][æz; əz][ˈdʒeri] [stept] [θruː] [ðə; ðɪ] [flæt] [ʃiːt]

There	had	been	no	sensation	at	all	as	Jerry	stepped	through	the	flat	sheet
那里	有	到过	不	感觉	在	全部	作为	杰瑞	步	通过	这	平坦的	床单

[ɒv; əv] [ˈgreɪnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] ;

of	grayness	in	the	doorway	;
的	灰色	在	这	门口	;

杰瑞穿过门口那片灰蒙蒙的地面时，没有任何感觉；

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈweənəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [maɪt] [fiːl] [wen] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː]

no	more	physical	awareness	than	a	blind	man	might	feel	when	passing	through
不	更多的	身体的	意识	比	一个	瞎的	男人	可能	感觉	什么时候	通过	通过

[ðə; ðɪ] [biːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [laɪt] .

the	beam	of	a	powerful	light	.
这	光束	的	一个	强大的	光	.

就像盲人穿过强光光束时一样，不会有任何其他身体感知。

[pəˈhæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenədʒiz]

Perhaps	there	was	a	slight	sensation	of	the	mere	presence	of	the	energies
也许	那里	曾是	一个	轻微	感觉	的	这	仅仅	在场	的	这	能量

[ðæt] [kept] [ðə; ðɪ][əʊˈpæsəti][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] — [bʌt; bət] [ðæt] [senˈseɪʃ(ə)n] ,

that	kept	the	opacity	in	existence	—	but	that	sensation	,
那	保留	这	不透明度	在	存在	—	但	那	感觉	,

或许能隐约感觉到维持这种不透明状态存在的能量的存在——但这种感觉，

[ˈdʒeri] [njuː] , [wɒz; wəz][ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] , [nɒt][ˈæktʃuəl] .

Jerry	knew	,	was	psychological	,	not	actual	.
杰瑞	知道	,	曾是	心理	,	不是	实际的	.

杰瑞知道，这是心理作用，不是实际作用。

" [ɔːlˈðəʊ] , " [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːld] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ɒv; əv][ˌəʊpəˈles(ə)nt] [greɪ]

"	Although	,	"	he	realized	,	as	his	world	became	an	infinity	of	opalescent	gray
"	虽然	,	"	他	已实现	,	作为	他的	世界	成为	一个	无穷大	的	乳白色	灰色的

,

,

,

"尽管，"他意识到，当他的世界变成一片无尽的乳白色灰色时，

" [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [əˈweənəs] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

"	in	this	place	,	a	psychological	awareness	will	be	no	different	from	a	genuine
"	在	这	地方	,	一个	心理	意识	将要	是	不	不同的	从	一个	真的

['fɪzɪk(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] .

physical	sensation	.
身体的	感觉	.

"在这个地方，心理意识与真实的生理感觉并无二致。"

['betə(r)][bi:; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [ˌpsaɪkəʊkɪ'netɪk] [fɒg] . . . .

Better	**be**	**careful**	**what**	**I**	**think**	**about**	**in**	**this**	**psychokinetic**	**fog**	**.**	**.**	**.**	**.**
更好的	是	小心	什么	我	思考	关于	在	这	精神动力	多雾路段	.	.	.	.

在这种精神迷雾中，我最好小心点，别想太多……

" [ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['beəli] ['fɔ:mjuleitid] [wen] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	**The**	**thought**	**was**	**barely**	**formulated**	**when**	**the**	**grayness**	**changed**	**.**
"	这	想法	曾是	仅仅	配方	什么时候	这	灰色	已更改	.

“这个念头还没来得及成形，灰色的天空就变了。”

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['swɜ:rlɪŋ] [ɪn]['tendrəlz][ə'baʊt] [hɪm] .

It	**became**	**moist**	**against**	**his**	**flesh**	**,**	**and**	**started**	**swirling**	**in**	**tendrils**	**about**	**him**	**.**
它	成为	潮湿	反对	他的	肉	,	和	开始	旋转	在	卷须	关于	他	.

它贴着他的皮肤变得湿润，并开始在他周围盘旋成触须状。

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [bi:; bi]['keəf(ə)l] !

"	**Damn**	**it**	**,**	**be**	**careful**	**!**
"	该死	它	,	是	小心	!

“该死，小心点！”

" [hi:; hi] [bɪ'leɪtɪdli] ['kɔ:ʃən] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	**he**	**belatedly**	**cautioned**	**his**	**mind**	**.**
"	他	迟来的	警告	他的	头脑	.

他事后才告诫自己。

" [naʊ] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [fɒg] !

"	**Now**	**the**	**stuff**	**is**	**fog**	**!**
"	现在	这	东西	是	多雾路段	!

现在这东西都变成雾了！

" [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði]['swɜ:rlɪŋ] [mɪst][ə; eɪ] [braɪtə] - [ðæn; ðən] - [greɪ] [gləʊ] [led][hɪz; ɪz]

"	**Ahead**	**of**	**him**	**in**	**the**	**swirling**	**mist**	**a**	**brighter**	**-**	**than**	**-**	**gray**	**glow**	**led**	**his**
"	前方	的	他	在	这	旋转	薄雾	一个	更亮	-	比	-	灰色的	辉光	引领	他的

['fʊtsteps] ['fɔ:wəd] .

footsteps	**forward**	**.**
脚步声	向前	.

“在他前方翻腾的薄雾中，一道比灰色更明亮的光芒指引着他的脚步向前走去。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [mɑ:'ki:] .

He	**found**	**himself**	**standing**	**beneath**	**an**	**overhanging**	**marquee**	**.**
他	成立	他自己	常设	下面	一个	悬垂	招牌	.

他发现自己站在一个悬垂的帐篷下面。

[ɪts] [blæk] ['ʌndəsɜ:fɪs] [wɒz; wəz] [rʌnəld] [wɪð] [kən'denst] ['mɔɪstʃə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði] ['geərɪʃ] ['neɪkɪd]

Its	**black**	**undersurface**	**was**	**runneled**	**with**	**condensed**	**moisture**	**amid**	**the**	**garish**	**naked**
它是	黑色的	底面	曾是	沟槽	和	浓缩版	水分	之中	这	扎眼	裸

[bʌlbz] [ðæt] ['heɪləʊd][ðə; ði] [wet] [sɪ'ment] ['saɪdwɔ:k] .

bulbs	**that**	**haloed**	**the**	**wet**	**cement**	**sidewalk**	**.**
灯泡	那	光环	这	湿的	水泥	人行道	.

在湿水泥人行道上，一圈圈艳丽的裸露球茎环绕着它，而它的黑色底面则布满了凝结的水汽。

[ə; eɪ] [red] - ['kəʊtɪd] ['dɔ:mən] , [rɪ'splendənt] [bɪ'haɪnd] [rəʊz] [ɒv; əv] [braɪt] ['brɑ:si] ['bʌtnz] ,

A	**red**	**-**	**coated**	**doorman**	**,**	**resplendent**	**behind**	**rows**	**of**	**bright**	**brassy**	**buttons**	**,**
一个	红色的	-	涂层	门卫	,	灿烂	在后面	行	的	明亮的	铜管乐器	按钮	,

一位身穿红色制服的门卫，胸前一排排闪亮的黄铜纽扣格外引人注目。

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][hi:; hi] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][klʌb] .

gave	**him**	**a**	**smile**	**as**	**he**	**pulled**	**open**	**the**	**door**	**that**	**led**	**to**	**the**	**club**	**.**
给予	他	一个	微笑	作为	他	拉	打开	这	门	那	引领	到	这	俱乐部	.

他拉开通往俱乐部的门，朝他笑了笑。

['dʒeri] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

Jerry	nodded	and	went	inside	.
杰瑞	点头	和	去	里面	.

杰瑞点点头，走了进去。

[θɪk] ['krɪmz(ə)n] ['kɑ:pɪt] ['kʊʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔ:l] [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [æn; ən]

Thick	crimson	carpet	cushioned	his	footfalls	as	he	moved	cautiously	through	an
厚的	赤红	地毯	缓冲	他的	脚步声	作为	他	已搬	谨慎地	通过	一个

['empti] ['lɒbi] ,

empty	lobby	,
空的	大厅	,

他小心翼翼地穿过空荡荡的大厅，厚厚的深红色地毯缓冲了他的脚步声。

[ðen] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:b(ə)l] ['steəkeɪs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] .

then	down	a	white	marble	staircase	toward	the	ballroom	.
然后	向下	一个	白色的	大理石	楼梯	朝向	这	舞厅	.

然后沿着白色大理石楼梯向下走到宴会厅。

['dɪmli] ,

Dimly	,
依稀	,

依稀，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bænd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæməθ] [ru:m]

he	was	aware	that	the	band	at	the	far	end	of	the	mammoth	room
他	曾是	意识到的	那	这	乐队	在	这	远的	结尾	的	这	长毛象	房间

[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['mju:zɪk] .

was	playing	music	.
曾是	玩耍	音乐	.

他注意到，在巨大的房间尽头，乐队正在演奏音乐。

[wɒt] [sɒŋ] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ['kɔ:dɪŋ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)]

What	song	he	didn't	know	until	a	chance	chording	reminded	him	of	a	popular
什么	歌曲	他	没有	知道	直到	一个	机会	和弦	提醒	他	的	一个	受欢迎的

[sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . . . [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tju:n] .

song	of	the	day	.	.	.	at	which	point	that	suddenly	was	the	tune	.
歌曲	的	这	天	.	.	.	在	哪个	观点	那	突然	曾是	这	调	.

他原本不知道这首歌是什么歌，直到偶然的和弦让他想起当时的一首流行歌曲……这时，那首歌的旋律突然就出现了。

[ðə; ði] ['teɪblz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:ns] [flɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [braɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

The	tables	ringing	the	dance	floor	were	covered	with	bright	linen	and	shining
这	表格	铃声	这	舞蹈	地面	是	涵盖	和	明亮的	亚麻布	和	灼灼

['sɪlvə(r)] .

silver	.
银	.

舞池周围的桌子上铺着鲜艳的亚麻桌布和闪亮的银器。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti] [ɒv; əv] ['peɪtrənz] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] ['dʒeri] ['kæʒuəli] [θɔ:t] ,

The	tables	were	empty	of	patrons	,	however	,	until	Jerry	casually	thought	,
这	表格	是	空的	的	顾客	,	然而	,	直到	杰瑞	随意地	想法	,

然而，桌上空无一人，直到杰瑞漫不经心地想到：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['bɪznəs] [wʊd] [bi:; bi] ['betə(r)] —

"	I	should	think	business	would	be	better	—
"	我	应该	思考	商业	会	是	更好的	—

我认为生意会更好——

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] ['kʌplz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeəz] , [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [weitə]
" **Suddenly a horde of laughing couples appeared in the chairs , with hurrying waiters**
" 突然 一个 部落 的 笑 情侣 出现 在 这 椅子 , 和 匆忙 服务员
['brɪŋɪŋ] [ʃæm'peɪn] ,
bringing champagne ,
带来 香槟酒 ,

"突然，一群欢声笑语的情侣出现在椅子上，侍者们匆匆忙忙地端着香槟过来。"

[treɪz] [ænd; ənd][m'ɛnju:z][tu:; tə][ðeə(r)] [gests] .
trays and menus to their guests .
托盘 和 菜单 到 他们的 客人 .

为客人提供托盘和菜单。

[ðə; ði][men][wɔ:(r)][tʌk'si:dəʊz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .
The men wore tuxedos ; the women were in evening dress .
这 男人 穿着 燕尾服 ; 这 女性 是 在 晚上 裙子 .

男士们身着燕尾服；女士们身着晚礼服。

[hi:; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪm'self] ,
He looked suddenly at himself ,
他 看起来 突然 在 他自己 ,

他突然看向自己，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dres] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs]
and saw that his uniform was now the official dress uniform of the Space
和 锯 那 他的 制服 曾是 现在 这 官方的 裙子 制服 的 这 空间
[kɔ:(r)] .
Corps .
兵团 .

他发现自己的制服现在是太空军团的正式礼服。

[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd]['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [vɔɪst] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃudnt]
Before he could conquer it , his mind voiced a quick wish that he shouldn't
前 他 可以 征服 它 , 他的 头脑 配音 一个 快的 希望 那 他 不应该
[bi:; bi]['daɪnɪŋ][ə'ləʊn] ;
be dining alone ;
是 用餐 独自的 ;

还没等他克服这个念头，他的脑海中就闪过一个念头：他不应该独自用餐；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gɜ:l][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
and then a girl was rising from her place at a table beside the
和 然后 一个 女孩 曾是 上升 从 她 地方 在 一个 桌子 旁 这
[dɑ:ns] [flɔ:(r)] ,
dance floor ,
舞蹈 地面 ,

然后，一个女孩从舞池旁的桌子旁站了起来。

['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm] , [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
hurrying to greet him , hands outstretched .
匆忙 到 迎接 他 , 双手 伸展 .

她急忙上前迎接他，伸出双手。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [smɔ:l] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wɔ:m] .
Her fingers were small and strong and warm .
她 手指 是 小的 和 强的 和 温暖的 .

她的手指小巧有力，而且很温暖。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm] .
She smiled up at him .
她 微笑 向上 在 他 .

她抬头对他微笑。

" ['dʒeri] , ['dɑːlɪŋ] .

"	Jerry	,	darling	.
"	杰瑞	,	亲爱的	.

“杰瑞，亲爱的。”

" [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]

"	Despite	her	being	only	arm's	length	from	him	,	he	could	not	see
"	尽管	她	存在	仅有的	武器	长度	从	他	,	他	可以	不是	看

[hɜː(r); hə(r)] [wel] [æt; ət][ɔːl] .

her	well	at	all	.
她	出色地	在	全部	.

“尽管她离他只有一臂之遥，但他却完全看不清她。”

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [wʌn][ðv; əv] [juːθ] , ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][gɜːl] - [nes] .

His	impression	was	merely	one	of	youth	,	loveliness	and	girl	-	ness	.
他的	印象	曾是	仅仅	一	的	青年	,	可爱	和	女孩	-	内斯	.

他对她的印象只有青春、美丽和少女般的气质。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ,

But	then	,	as	he	tried	to	ascertain	precisely	what	she	looked	like	,
但	然后	,	作为	他	尝试	到	探明	恰恰	什么	她	看起来	喜欢	,

但是，当他试图确切地弄清楚她长什么样时，

['hɪd(ə)n] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'plaɪ] [iːtʃ] ['diːteɪl][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]

hidden	corners	of	his	mind	began	to	supply	each	detail	an	instant	before	his
隐	角落	的	他的	头脑	开始	到	供应	每个	细节	一个	立即的	前	他的

['kɒnʃəs] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['dʒeri] ,

conscious	quest	for	it	and	Jerry	,
有意识的	寻求	为了	它	和	杰瑞	,

在他意识到自己开始寻找之前，他脑海中一些隐秘的角落就开始提供每一个细节，而杰瑞也是如此。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stægəd] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [ʃɒk] .

in	a	few	moments	,	was	suddenly	staggered	with	delighted	shock	.
在	一个	很少	时刻	,	曾是	突然	交错	和	高兴极了	震惊	.

片刻之后，他突然被惊喜的神情惊呆了。

['veri] [fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ʌp][tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [driːmz]

Very	few	men	are	privileged	to	find	a	girl	who	lives	up	to	all	their	dreams
非常	很少	男人	是	特权	到	寻找	一个	女孩	WHO	生活	向上	到	全部	他们的	梦境

[ðv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] .

of	perfection	in	a	woman	.
的	完美	在	一个	女士	.

极少有男人有幸找到一个符合自己所有完美女性梦想的女孩。

[heə(r)][æz; əz] [spʊft] [æz; əz] ['kɒbweb] , [æz; əz] ['flʌfi] [æz; əz] ['dɑːnsɪŋ] [klaʊdz] , [æz; əz]['gəʊldən][æz; əz]

Hair	as	soft	as	cobweb	,	as	fluffy	as	dancing	clouds	,	as	golden	as
头发	作为	柔软的	作为	蛛网	,	作为	蓬松的	作为	跳舞	云	,	作为	金的	作为

['fləʊɪŋ] ['hʌni] ,

flowing	honey	,
流动	蜂蜜	,

头发柔软如蛛网，蓬松如舞动的云朵，金黄如流淌的蜂蜜。

[kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['slendə(r)]['æləbɑːstə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn]['gəʊldən] ['rɪplz] [ɒn]

cascaded	down	about	a	slender	alabaster	throat	,	and	died	in	golden	ripples	on
级联	向下	关于	一个	苗条	雪花石膏	喉	,	和	死亡	在	金的	涟漪	在

[smuːð] [waɪt] ['ʃəʊldəz] .

smooth	white	shoulders	.
光滑的	白色的	肩膀	.

瀑布般倾泻而下，环绕着纤细的雪白脖颈，最终化作金色的涟漪，落在光滑洁白的肩头。

[aɪz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [ɒv; əv] [rɔ:] ['tʃɒklət] [geɪzd] [sə'ri:nli] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [red] -

Eyes	the	rich	brown	of	raw	chocolate	gazed	serenely	at	him	from	under	red	-
眼睛	这	富有的	棕色的	的	生的	巧克力	凝视	平静地	在	他	从	在下面	红色的	-

[gəʊld] [braʊz] [ænd; ənd][dʒet] ['læʃɪz] ,

gold	brows	and	jet	lashes	,
金子	眉毛	和	喷射	睫毛	,

一双如生巧克力般浓郁的棕色眼睛，从红金色的眉毛和乌黑的睫毛下，平静地凝视着他。

[ðeə(r)] [pə'trɪʃn] [sə'renəti] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['impiʃnis] .

their	patrician	serenity	permeated	with	a	touch	of	twinkling	impishness	.
他们的	贵族	宁静	渗透	和	一个	触碰	的	闪烁	顽皮	.

他们身上散发着贵族般的宁静，又透着一丝闪烁的顽皮。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [spɒft] [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['beri] - [steɪnd] ['velvɪt] , [swi:t] [ænd; ənd]

Her	lips	were	soft	and	not	unlike	berry	-	stained	velvet	,	sweet	and
她	嘴唇	是	柔软的	和	不是	与此不同	浆果	-	染色	天鹅绒	,	甜的	和

[wɔ:m] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ;

warm	and	tempting	;
温暖的	和	诱人的	;

她的嘴唇柔软，像沾染了浆果的天鹅绒一样，甜美、温暖、诱人；

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['gri:tɪŋ]

her	mouth	generous	and	tilted	at	the	corners	into	a	smile	of	greeting
她	嘴	慷慨的	和	斜	在	这	角落	进入	一个	微笑	的	问候

— ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səb'dju:] [ə; eɪ][fræŋk] [lɑ:f] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['si:ɪŋ]

—	obviously	the	result	of	her	subduing	a	frank	laugh	of	joy	at	seeing
—	明显地	这	结果	的	她	制服	一个	坦率	笑	的	喜悦	在	看到

[hɪm] .

him	.
他	.

她的嘴角微微上扬，露出一个微笑，显然是见到他时强忍着喜悦的笑声的结果。

[ˌdʒi:ə'metrɪkli] ['pɜ:fɪkt] [ti:θ] [flæʃt] [waɪt] [æz; əz] ['pɔ:səlɪn] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

Geometrically	perfect	teeth	flashed	white	as	porcelain	between	her	lips	.
几何上	完美的	牙齿	闪光灯	白色的	作为	瓷	之间	她	嘴唇	.

她嘴唇间露出洁白如瓷的整齐牙齿。

[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['mɪdnaɪt] [blu:] , ['haɪlaɪtɪd] [wɪð] ['rændəm] ['sprɪŋklz]

Her	gown	was	a	shimmering	midnight	blue	,	highlighted	with	random	sprinkles
她	袍	曾是	一个	闪闪发光	午夜	蓝色的	,	突出显示	和	随机的	糖屑

[ɒv; əv] ['braɪtli] ['kɒrəskeɪtɪŋ] [dʒemz] .

of	brightly	coruscating	gems	.
的	明亮地	晶	宝石	.

她的礼服是闪亮的午夜蓝，上面点缀着闪闪发光的宝石。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:tɪd] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , ['dʒeri] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [spəʊk]

Even	as	his	lips	parted	to	ask	her	name	,	Jerry	knew	it	and	spoke
甚至	作为	他的	嘴唇	分手了	到	问	她	姓名	,	杰瑞	知道	它	和	辐

[ˌaɪ 'ti:] ['sɒftli] .

it	softly	.
它	轻轻	.

就在杰瑞张开嘴想问她的名字时，他已经知道了，并轻声说道。

" ['kærəl] . "

"	Carol	.	"
"	颂歌	.	"

“颂歌。”

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] , ['tɪltɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔ:d] [weə(r)] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

"	Listen	,	"	she	said	softly	,	tilting	her	head	toward	where	the	band	had	begun
"	听	,	"	她	说	轻轻	,	倾斜	她	头	朝向	在哪里	这	乐队	有	开始

[ə; eɪ] [nju:] [sɒŋ] .

a	new	song	.
一个	新的	歌曲	.

"听着，"她轻声说道，同时将头转向乐队开始演奏新歌的方向。

[swɪft] , ['ɜ:dʒənt][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] , [ˌaɪ 'ti:] ['fləʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [tu:]

Swift	,	urgent	and	rapturous	,	it	floated	through	the	room	,	surrounded	the	two
迅速	,	紧迫的	和	欣喜若狂	,	它	漂浮	通过	这	房间	,	包围	这	二

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

那声音迅疾、急促而又令人陶醉，飘荡在房间里，将他们两人包围起来。

[tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

took	possession	of	them	.
采取	拥有	的	他们	.

接管了它们。

[ðen] ['kærəl][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd]['dʒeri][wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð]

Then	Carol	was	in	his	arms	,	and	Jerry	was	dancing	out	onto	the	floor	with
然后	颂歌	曾是	在	他的	武器	,	和	杰瑞	曾是	跳舞	出去	到	这	地面	和

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后卡罗尔被他抱在怀里，杰瑞抱着她跳到了舞池里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌplz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][blɜ:(r)][ɒv; əv] [fə'gɒtn] ['fɪgəz] [ðæt] [sweɪd] .

The	other	couples	were	a	blur	of	forgotten	figures	that	swayed	.
这	其他	情侣	是	一个	模糊	的	被遗忘的	数据	那	摇摆	.

其他几对夫妇就像模糊的身影，摇曳不定，被人遗忘。

['dʒeri] [nju:] [ðə; ði] ['melədi] .

Jerry	knew	the	melody	.
杰瑞	知道	这	旋律	.

杰瑞知道这首曲子的旋律。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sɒŋ] , [ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [lʌv] [sɒŋ] ,

It	was	their	song	,	their	own	private	love	song	,
它	曾是	他们的	歌曲	,	他们的	自己的	私人的	爱	歌曲	,

那是他们的歌，他们专属的情歌。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [bəuθ] [nju:] ,

the	one	that	had	been	playing	on	the	night	when	they	both	knew	,
这	一	那	有	到过	玩耍	在	这	夜晚	什么时候	他们	两个都	知道	,

就是他们俩都认识的那晚正在播放的那首歌，

['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][wʌn] [els] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði]

suddenly	,	that	there	could	be	no	one	else	for	either	of	them	but	the
突然	,	那	那里	可以	是	不	一	别的	为了	任何一个	的	他们	但	这

['ʌðə(r)] . . . .

other	.	.	.	.
其他	.	.	.	.

突然间，他们意识到彼此之间再也容不下其他人了.....

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] ,

As	they	returned	to	their	table	,
作为	他们	返回	到	他们的	桌子	,

他们回到餐桌旁时，

['dʒeri]	['riːəlaɪzd]	[ðæt]	['kærəl]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[gɑːbd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪt]	['pez(ə)nt]	[blaʊz]	[ænd; ənd]	[braɪt]
Jerry	**realized**	**that**	**Carol**	**was**	**now**	**garbed**	**in**	**a**	**white**	**peasant**	**blouse**	**and**	**bright**
杰瑞	已实现	那	颂歌	曾是	现在	盛装	在	一个	白色的	农民	女式衬衫	和	明亮的

['flaʊəd]	['fleərɪŋ]	[skɜːt]	,
flowered	**flaring**	**skirt**	**,**
开花的	燃烧	裙子	,

杰瑞注意到卡罗尔现在穿着一件白色农家衬衫和一条色彩鲜艳的碎花喇叭裙。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	[wɒz; wəz]	[drɔːn]	[bæk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['templz]	[tuː; tə]	[ɪk'spəʊz]	[hɜː(r); hə(r)]
and	**that**	**her**	**hair**	**was**	**drawn**	**back**	**at**	**the**	**temples**	**to**	**expose**	**her**
和	那	她	头发	曾是	绘制	后退	在	这	寺庙	到	暴露	她

[ɪəz]	,
ears	**,**
耳朵	,

她的头发在太阳穴处向后梳起，露出耳朵。

[naʊ]	[ɐd'ɔːnd]	[wɪð]	['gəʊldən]	[huːps]	.
now	**adorned**	**with**	**golden**	**hoops**	**.**
现在	装饰	和	金的	篮球	.

现在饰以金色圆环。

[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lætɪs]	-	[bækt]	[buːð]	,	['kʌvəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[red]	-	[ænd; ənd]	-	[waɪt]
The	**table**	**was**	**in**	**a**	**lattice**	**-**	**backed**	**booth**	**,**	**covered**	**with**	**a**	**red**	**-**	**and**	**-**	**white**
这	桌子	曾是	在	一个	格子	-	支持的	展位	,	涵盖	和	一个	红色的	-	和	-	白色的

['tʃekəd]	[klɒθ]	.
checkered	**cloth**	**.**
格子图案	布	.

桌子摆放在一个格子背板的卡座里，上面铺着红白相间的格子桌布。

[ðə; ði]	['ɪnə(r)]	['sɜːfɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[held]	[sɔːlt]	,	['pepə(r)]	,	['greɪtɪd]	[tʃiːz]	[ænd; ənd]	['brɛdˌstɪks]
The	**inner**	**surface**	**of**	**the**	**table**	**held**	**salt**	**,**	**pepper**	**,**	**grated**	**cheese**	**and**	**breadsticks**
这	内	表面	的	这	桌子	握住	盐	,	胡椒	,	磨碎的	奶酪	和	面包棒

,
,
,

桌子内侧放着盐、胡椒粉、磨碎的奶酪和面包棒。

['mætʃɪŋ]	['kruːɪt]	[ɒv; əv]	[peɪl]	['ɒlɪv]	[ɔɪl]	[ænd; ənd]	[dɑːk]	['vɪnɪgə(r)]	.
matching	**cruets**	**of**	**pale**	**olive**	**oil**	**and**	**dark**	**vinegar**	**.**
匹配	调味瓶	的	苍白	橄榄	油	和	黑暗的	醋	.

配套的浅色橄榄油瓶和深色醋瓶。

[ðə; ði]	[bænd]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[faɪv]	-	[mæn]	['dʒɪpsi]	[ɒn'sɒmb(ə)l]	.
The	**band**	**was**	**now**	**a**	**five**	**-**	**man**	**gypsy**	**ensemble**	**.**
这	乐队	曾是	现在	一个	五	-	男人	吉普赛人	合奏	.

乐队现在变成了一个五人吉普赛乐队。

"	[rɪ'membə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[wiː; wi]	[keɪm]	[hɪə(r)]	,	['dʒeri]	?	"	[ɑːskt]	['kærəl]	,
"	**Remember**	**the**	**first**	**time**	**we**	**came**	**here**	**,**	**Jerry**	**?**	**"**	**asked**	**Carol**	**,**
"	记住	这	第一的	时间	我们	来了	这里	,	杰瑞	?	"	问	颂歌	,

“杰瑞，你还记得我们第一次来这里吗？”卡罗尔问道。

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['dɪstənt]	,	['driːmi]	.	.	.	.
her	**eyes**	**at**	**once**	**upon**	**his**	**face**	**and**	**distant**	**,**	**dreamy**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	眼睛	在	一次	之上	他的	脸	和	遥远	,	梦幻般的	.	.	.	.

她的目光一会儿落在他的脸上，一会儿又飘向远方，充满梦幻.....

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	,
As	**she**	**smiled**	**,**
作为	她	微笑	,

她微笑着，

['dʒeri] ['nəʊtɪst] [wɪð] [dʌl] ['hɒrə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [pə'septəbli] ['ləʊə(r)]

Jerry	noticed	with	dull	horror	that	one	of	her	eyes	was	perceptibly	lower
杰瑞	注意到	和	乏味的	恐怖	那	一	的	她	眼睛	曾是	明显地	降低

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

杰瑞带着一种莫名的恐惧注意到，她的一只眼睛明显比另一只眼睛低。

[ðə; ði] [ti:θ] [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɜ:(r); wə(r)]['mɒt(ə)ld] [wɪð] [braʊn] [steɪnz] .

The	teeth	she	flashed	his	way	were	mottled	with	brown	stains	.
这	牙齿	她	闪光灯	他的	方式	是	斑驳	和	棕色的	污渍	.

她向他露出的牙齿上布满了褐色污渍。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

She	took	hold	of	his	fingers	with	her	own	.
她	采取	抓住	的	他的	手指	和	她	自己的	.

她用自己的手指握住了他的手指。

" ['kærəl] !

"	Carol	!
"	颂歌	!

"颂歌！

" [hi:; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌkli] , [red] - [rɔ:] [hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	he	said	shakily	,	staring	at	the	knuckly	,	red	-	raw	hands	that	clutched	at	his
"	他	说	摇摇晃晃地	,	凝视	在	这	指节	,	红色的	-	生的	双手	那	紧握	在	他的

.

:

.

"他颤抖着说道，目光紧紧盯着那双指节粗糙、红肿的、紧紧抓住他的手。"

" [wʌts] ['hæpənɪŋ] ? "

"	What's	happening	?	"
"	是什么	发生	?	"

发生了什么事?

" ['hæpənɪŋ] ?

"	Happening	?
"	发生	?

正在发生?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [krəʊk] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] .

"	she	said	,	her	voice	a	raucous	croak	of	amusement	.
"	她	说	,	她	嗓音	一个	沙哑	发牢骚	的	娱乐	.

"她说，声音沙哑而粗犷，带着一丝戏谑。"

" ['nʌθɪŋz] ['hæpənɪŋ] !

"	Nothing's	happening	!
"	没什么。	发生	!

"什么都没发生！"

[ɪn][fækt] , [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] [gaɪz] [ai]['evə(r)][gɒt] [stʌk] [wɪð] .

In	fact	,	you're	probably	one	of	the	dullest	guys	I	ever	got	stuck	with	.
在	事实	,	你是	大概	一	的	这	最无聊的	伙计们	我	曾经	得到	卡住	和	.

事实上，你可能是我遇到过的最无趣的人之一。

" [ʃi:; ʃi] [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['petjʊləntli] .

"	She	tossed	her	head	petulantly	.
"	她	抛掷	她	头	任性地	.

她桀骜不驯地甩了甩头。

[kɔːs] , [strɔː] - ['kʌləd] [heə(r)] [flɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [nek] .

Coarse	,	straw	-	colored	hair	flipped	away	from	her	thick	neck	.
粗	,	稻草	-	有色	头发	翻转	离开	从	她	厚的	脖子	.

她粗壮的脖颈上，一头粗糙的稻草色头发向外甩去。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['saʊə(r)] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [mɪ'æzmɪk; maɪ'æzmɪk] [wɪð] ['gɑːlɪk] .

Her	breath	was	sour	with	wine	and	miasmic	with	garlic	.
她	气息	曾是	酸的	和	葡萄酒	和	瘴气	和	蒜	.

她呼出的气息带着酒的酸涩和蒜的腥臭。

" ['kærəl] !

"	Carol	!
"	颂歌	!

“颂歌！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [doʊnt] [waɪn] !

"	Don't	whine	!
"	不	抱怨	!

别抱怨了！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] , ['vɪʃəsli] .

"	she	snapped	,	viciously	.
"	她	啪啪	,	恶毒地	.

她恶狠狠地吼道。

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [gaɪ] [huː] [hwain] !

"	I	hate	a	guy	who	whines	!
"	我	恨	一个	盖伊	WHO	抱怨	!

我讨厌爱抱怨的人！

" [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːð] , [ænd; ənd] ['wɔdəl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv]

"	With	that	,	she	shoved	out	of	the	booth	,	and	waddled	toward	the	rear	of
"	和	那	,	她	推搡	出去	的	这	展位	,	和	摇摇摆摆	朝向	这	后部	的

[ðə; ði] ['kɒfɪhaʊs] ,

the	coffeehouse	,
这	咖啡馆	,

说完，她便推开卡座，摇摇摆摆地朝咖啡馆后方走去。

[wʌn] [hænd] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bʌldʒ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [tuː] - [taɪt] ['gɜːdl] .

one	hand	scratching	at	a	bulge	of	flesh	that	overhung	the	too	-	tight	girdle	.
一	手	抓挠	在	一个	凸出	的	肉	那	悬垂	这	也	-	紧的	腰带	.

一只手挠着从过紧的束腰带上方凸出的一块肉。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['liːətɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ]

Her	black	leotards	were	twisted	and	dull	as	she	passed	the	flashing
她	黑色的	紧身衣	是	扭曲	和	乏味的	作为	她	通过了	这	闪烁

['reɪnbəʊ] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːsi] ['dʒuːkbɒks] .

rainbow	lights	of	the	brassy	jukebox	.
彩虹	灯	的	这	铜管乐器	点唱机	.

当她经过闪烁着彩虹般光芒的黄铜点唱机时，她那身黑色紧身衣显得扭曲而黯淡无光。

['dʒeri] [ʃʌvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ɪn] [ɪts] [krækt] ['tʃaɪnə] [kʌp]

Jerry	shoved	away	from	the	table	,	overturning	his	coffee	in	its	cracked	china	cup
杰瑞	推搡	离开	从	这	桌子	,	推翻	他的	咖啡	在	它是	裂纹	中国	杯子

,

,

,

杰瑞猛地推开桌子，碰翻了盛在破裂瓷杯里的咖啡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊv][hɪz; ɪz][weɪ] [θruː] [ðə; ði][riːk][ænd; ənd][smәʊk][tə'wɔːd][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː]

and	he	wove	his	way	through	the	reek	and	smoke	toward	the	door	through
和	他	编织	他的	方式	通过	这	臭	和	抽烟	朝向	这	门	通过

[wɪtʃ] [ʃɪd] ['vænɪʃd] .

which	she'd	vanished	.
哪个	棚	消失了	.

他穿过刺鼻的气味和浓烟，朝着她消失的那扇门走去。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːlɪŋ] ['pəʊstə(r)][pn][ə; eɪ][beə(r)] [brɪk] [wɔːl] ,

When	he	got	there	,	the	door	was	a	peeling	poster	on	a	bare	brick	wall	,
什么时候	他	得到	那里	,	这	门	曾是	一个	剥落	海报	在	一个	裸	砖	墙	,

他到那儿时，发现那扇门只是一张贴在裸露砖墙上的褪色海报。

['ædvətaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [ʃəʊ] .

advertising	some	long	-	forgotten	show	.
广告	一些	长的	-	被遗忘的	展示	.

为某个早已被人遗忘的节目做广告。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['skræbl] [ɒn] [rʌf] ['mɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

His	fingers	scrabbled	on	rough	mortar	for	a	moment	.
他的	手指	打乱	在	粗糙的	砂浆	为了	一个	片刻	.

他的手指在粗糙的砂浆上摸索了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [peɪst] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɒt] ,

Then	he	turned	and	paced	back	to	his	cot	,
然后	他	转向	和	踱步	后退	到	他的	婴儿床	,

然后他转身踱步回到自己的小床边。

[weə(r)] [hiː; hi] [flɔp] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz] .

where	he	flopped	on	his	back	in	the	long	shadows	of	the	bars	.
在哪里	他	失败	在	他的	后退	在	这	长的	阴影	的	这	酒吧	.

他仰面躺在了铁栏杆投下的长长的阴影里。

" - ! " [sed] [ðə; ði] [gɑːd] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .

"	Norcriss	!	"	said	the	guard	,	coming	into	the	cell	.
"	-	!	"	说	这	警卫	,	未来	进入	这	细胞	.

“诺克里斯！”守卫走进牢房说道。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	This	is	it	!
"	这	是	它	!

就是这样！

" [ðə; ði] [brɑːs] ['juːnɪfɔːm] ['bʌtnz] [flæʃt] ['braɪtli] .

"	The	brass	uniform	buttons	flashed	brightly	.
"	这	黄铜	制服	按钮	闪光灯	明亮地	.

制服上的黄铜纽扣闪闪发光。

[strɒŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒt] ,

Strong	hands	were	lifting	him	from	the	cot	,
强的	双手	是	举重	他	从	这	婴儿床	,

一双有力的手将他从婴儿床上抱了起来。

['drægɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [stiːl] [dɔː(r)] .

dragging	him	down	a	long	corridor	toward	a	steel	door	.
拖拽	他	向下	一个	长的	走廊	朝向	一个	钢	门	.

把他拖过一条长长的走廊，走向一扇钢门。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [waɪd] ,

As	they	got	there	,	the	door	opened	wide	,
作为	他们	得到	那里	,	这	门	打开	宽的	,

他们到达目的地时，大门大开。

[ænd; ənd]['dʒeri] [sɔ:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [mɔ:] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [sti:l] [gɪr] ,

and	Jerry	saw	the	gaping	maw	of	hungry	steel	gears	,
和	杰瑞	锯	这	张开的	嘴	的	饥饿的	钢	齿轮	,

杰瑞看到了饥饿的钢铁齿轮张开的大嘴，

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [drəʊnd] [preə(r)z] .

while	behind	him	a	man's	voice	droned	prayers	.
尽管	在后面	他	一个	男人的	嗓音	无人机	祈祷	.

在他身后，传来一个男人单调的祈祷声。

[ðen] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [gɑ:d] [kʊd; kəd] [ʃʌv] ['dʒeri] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðæt] ['weɪtɪŋ] [mə'kænɪkl] [maʊθ] ,

Then	,	before	the	guard	could	shove	Jerry	forward	into	that	waiting	mechanical	mouth	,
然后	,	前	这	警卫	可以	推	杰瑞	向前	进入	那	等待	机械的	嘴	,

然后，就在守卫把杰瑞推进那张早已准备好的机械嘴之前，

['dʒeri] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɒd] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] ['greɪnɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]

Jerry	noticed	the	odd	shimmer	of	grayness	that	lay	between	himself	and	the
杰瑞	注意到	这	奇怪的	闪烁	的	灰色	那	躺	之间	他自己	和	这

['weɪtɪŋ] [ti:θ] ,

waiting	teeth	,
等待	牙齿	,

杰瑞注意到自己和那对等待着的牙齿之间，闪烁着一丝奇怪的灰色光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

and	he	remembered	that	he	was	in	a	world	of	illusion	.
和	他	记得	那	他	曾是	在	一个	世界	的	错觉	.

他这才想起，自己身处一个虚幻的世界。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi] [nju:] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðəʊz] ['weɪtɪŋ] [dʒɔ:z]

At	precisely	that	moment	he	knew	beyond	a	doubt	that	those	waiting	jaws
在	恰恰	那	片刻	他	知道	超过	一个	怀疑	那	那些	等待	下颚

[wɜ:(r); wə(r)][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɪn] [fɔ:m] ['əʊnli] .

were	illusion	in	form	only	.
是	错觉	在	形式	仅有的	.

就在那一刻，他确信无疑地知道，那些张开的血盆大口只是幻象而已。

[æn; ən][ə'tɒmɪk]['dju:plɪkeɪtə(r)] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə] [tʃu:] [ɪts] ['ɪnteɪk] .

An	atomic	duplicator	does	not	have	to	chew	its	intake	.
一个	原子	复印机	做	不是	有	到	嚼	它是	摄入量	.

原子复制器不需要咀嚼其输入物。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] [di'zɔlvz] [ðə; ði][ə'tɒmɪk] [bɒndz] [wɪð] [ðə; ði] [reɪz] [ðæt] [flæʃ] [bɪ'twi:n] [ɪts]['paʊə(r)]

It	merely	dissolves	the	atomic	bonds	with	the	rays	that	flash	between	its	power
它	仅仅	溶解	这	原子	债券	和	这	射线	那	闪光	之间	它是	力量

[pleɪts] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] ['plætfɔ:m] .

plates	on	either	side	of	the	disruption	platform	.
盘子	在	任何一个	边	的	这	中断	平台	.

它只是利用破坏平台两侧能量板之间闪烁的射线来溶解原子键。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)] ['sɪmbəlz] [ɪn] ['dʒɛriz] [maɪnd][ɒv; əv] [wɒt]

The	waiting	mouth	and	teeth	were	mere	symbols	in	Jerry's	mind	of	what
这	等待	嘴	和	牙齿	是	仅仅	符号	在	杰瑞的	头脑	的	什么

[wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ə'kɜ:(r)] .

was	about	to	occur	.
曾是	关于	到	发生	.

那张张开的嘴和牙齿，在杰瑞的脑海中，仅仅是即将发生的事情的象征。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'rɪəl] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['feɪt(ə)l] .

They	were	unreal	—	but	they	could	be	fatal	.
他们	是	虚幻	—	但	他们	可以	是	致命的	.

它们虽然不真实，但却可能致命。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃʌvd] ['bækwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	shut	his	eyes	,	shoved	backward	with	his	feet	,
他	关闭	他的	眼睛	,	推搡	落后	和	他的	脚	,

他闭上眼睛，双脚向后蹬去。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]['kærəl][æz; əz] [id] [fɜːst] [glimps] [hɜː(r); hə(r)] .

and	thought	of	Carol	as	he'd	first	glimpsed	her	.
和	想法	的	颂歌	作为	他会	第一的	瞥见	她	.

他想起了第一次见到卡罗尔时的情景。

[wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

When	he	opened	his	eyes	once	more	,	she	was	standing	before	him	in	her
什么时候	他	打开	他的	眼睛	一次	更多的	,	她	曾是	常设	前	他	在	她

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [gaʊn] [ə'gen] ,

ballroom	gown	again	,
舞厅	袍	再次	,

当他再次睁开眼睛时，她又穿着舞会礼服站在他面前了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [spŋ] [wʌns][mɔː(r)] .

and	the	band	was	just	beginning	to	play	their	song	once	more	.
和	这	乐队	曾是	只是	开始	到	玩	他们的	歌曲	一次	更多的	.

乐队正准备再次演奏他们的歌曲。

" ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

"	Jerry	,	"	she	said	,	taking	his	arm	.
"	杰瑞	,	"	她	说	,	采取	他的	手臂	.

“杰瑞，”她说着，挽住了他的胳膊。

" [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	Dance	with	me	.	"
"	舞蹈	和	我	.	"

“和我跳舞吧。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wɪr] [ɪn]['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] .

We're	in	danger	here	.
是	在	危险	这里	.

我们有危险。

[kʌm] [ɒn] , [aɪl] [get][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] .

Come	on	,	I'll	get	your	coat	.
来	在	, 患病的		得到	你的	外套	.

来吧，我去帮你拿外套。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

We've	got	to	go	away	quickly	.
我们已经	得到	到	去	离开	迅速地	.

我们得赶紧离开。

" [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ʃəʊd] ['briːfli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	A	spark	of	alarm	showed	briefly	in	her	eyes	.
"	一个	火花	的	警报	显示	简要地	在	她	眼睛	.

“她的眼中闪过一丝惊恐。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] ['wɜ:dləsli] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['steəkeɪs] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]

Then	she	nodded	wordlessly	and	hurried	up	the	marble	staircase	with	him	to	the
然后	她	点头	无言	和	慌忙	向上	这	大理石	楼梯	和	他	到	这

['lɒbi] .

lobby	.
大厅	.

然后她默默地点了点头，和他一起匆匆走上大理石楼梯，来到大厅。

['dʒeri][gɒt][hɜ:(r); hə(r)][kəʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃek] - [ru:m] — [ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['sɪlvəri] [fɜ:(r)] [ðæt]

Jerry	got	her	coat	from	the	check	-	room	—	a	marvelous	silvery	fur	that
杰瑞	得到	她	外套	从	这	查看	-	房间	—	一个	奇妙	银色	毛皮	那

['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [nek] [tu:; tə] [weɪst] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [aʊt]

covered	her	from	neck	to	waist	—	and	then	they	were	heading	out
涵盖	她	从	脖子	到	腰部	—	和	然后	他们	是	标题	出去

['ɪntu:][ðə; ði] [fɒg] [tə'geðə(r)] .

into	the	fog	together	.
进入	这	多雾路段	一起	.

杰瑞从寄存处取回了她的外套——一件华丽的银色皮草大衣，从脖子一直遮到腰部——然后她们一起走进了雾中。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:mən] , [aɪz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [braɪt] .

"	Good	evening	to	you	,	sir	,	"	said	the	doorman	,	eyes	and	buttons	bright	.
"	好的	晚上	到	你	,	先生	,	"	说	这	门卫	,	眼睛	和	按钮	明亮的	.

"晚上好，先生，"门卫说道，眼睛和纽扣都闪闪发光。

['dʒeri] [grʌnt] [ænd; ənd][led]['kærəl] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɒg] .

Jerry	grunted	and	led	Carol	off	down	the	street	into	the	fog	.
杰瑞	哼哼	和	引领	颂歌	离开	向下	这	街道	进入	这	多雾路段	.

杰瑞哼了一声，领着卡罗尔沿着街道走进了雾中。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['breθləsli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [peɪs] .

"	she	asked	,	breathlessly	trying	to	keep	pace	.
"	她	问	,	气喘吁吁	尝试	到	保持	步伐	.

她气喘吁吁地问道，努力跟上她的步伐。

" [ə'weɪ] , [aɪ] [həʊp] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Away	,	I	hope	,	"	he	said	.
"	离开	,	我	希望	,	"	他	说	.

"我希望他能离开，"他说。

['i:v(ə)n][ðeə(r)] ['mu:vmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃɪə(r)] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

Even	their	movement	from	the	ballroom	could	be	sheer	illusion	.
甚至	他们的	移动	从	这	舞厅	可以	是	透明	错觉	.

甚至他们离开舞厅的动作也可能只是幻觉。

['dʒeri] [traɪd] ['mu:vɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['entrəns] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɪn]

Jerry	tried	moving	from	the	club	entrance	in	the	exact	reverse	of	the	motion	in
杰瑞	尝试	移动	从	这	俱乐部	入口	在	这	精确的	撤销	的	这	运动	在

[wɪtʃ] [id] [fɜ:st] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	he'd	first	approached	it	,
哪个	他会	第一的	接近	它	,

杰瑞试图以与他最初接近俱乐部入口时完全相反的方向离开。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['riːəl] ['dɔːweɪ] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ruːm] ['ɪntuː]

trying	to	achieve	the	real	doorway	that	led	from	the	experimental	room	into
尝试	到	达到	这	真实的	门口	那	引领	从	这	实验	房间	进入

[ðə; ði][ˌænti'septɪk]['hɒspɪt(ə)l]['kɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] ['bɜːdʒɪs] ['weɪtɪd] .

the	antiseptic	hospital	corridor	where	Burgess	waited	.
这	防腐剂	医院	走廊	在哪里	伯吉斯	等待	.

试图找到那扇从实验室通往医院无菌走廊的真正门口，伯吉斯就在那里等着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɒg] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [fɒg] .

But	the	fog	continued	to	be	fog	.
但	这	多雾路段	持续	到	是	多雾路段	.

但雾依然浓重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [greɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [ðæt] ['gɑːdɪd]

It	would	not	take	on	the	form	of	that	intangible	gray	shimmering	that	guarded
它	会	不是	拿	在	这	形式	的	那	无形	灰色的	闪闪发光	那	守卫

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['æntəni] ['mɔːsənz] [ˌmegələ'meɪniæk] ['juːnɪvɜːs] .

the	entrance	to	Anthony	Mawson's	megalomaniac	universe	.
这	入口	到	安东尼	莫森的	狂妄自大者	宇宙	.

它不会变成那种守护着安东尼·莫森狂妄自大宇宙入口的无形灰色闪光。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [weə(r)] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	If	I	could	only	see	where	—	"	he	began	.
"	如果	我	可以	仅有的	看	在哪里	—	"	他	开始	.

“如果我能看到——”他开口说道。

[ðen] ['evri] ['tendrəl][ɒv; əv] [fɒg] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	every	tendril	of	fog	was	gone	.
然后	每一个	卷须	的	多雾路段	曾是	已消失	.

随后，所有的雾气都消失了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði][kəʊld] ['blæknəs] [ɒv; əv]['aʊtə(r)] [speɪs] , ['pɪnpɔɪntɪd] [wɪð] [hɑːd] , [ʌn'wɪŋkɪŋ]

Before	him	lay	the	cold	blackness	of	outer	space	,	pinpointed	with	hard	,	unwinking
前	他	躺	这	寒冷的	黑	的	外	空间	,	精确定位	和	难的	,	警

[stɑːz] .

stars	.
明星	.

他面前是冰冷漆黑的外太空，点缀着颗颗坚硬、永不闪烁的恒星。

['dʒeri][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] , ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] ['kærəl]

Jerry	recoiled	from	the	viewplate	,	shaken	,	and	turned	around	to	see	Carol
杰瑞	反冲	从	这	视窗	,	摇晃	,	和	转向	大约	到	看	颂歌

.

:

.

杰瑞从观察窗前猛地缩回身子，惊魂未定，转过身去看卡罗尔。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][weɪd][ænd; ənd] ['stɑːtld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði]

Her	eyes	were	wide	and	startled	as	she	glanced	about	at	the
她	眼睛	是	宽的	和	惊慌	作为	她	瞥了一眼	关于	在	这

['met(ə)l]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl]['kæbɪn] .

metal	confines	of	the	control	cabin	.
金属	限制	的	这	控制	舱	.

她睁大眼睛，惊恐地环顾着控制室的金属结构。

['dʒeri][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)]

Jerry	had	just	time	enough	to	think	how	incongruous	she	looked	in	her	fur
杰瑞	有	只是	时间	足够的	到	思考	如何	不协调	她	看起来	在	她	毛皮

['dʒækɪt][ænd; ənd] [lɒŋ] ['bluːˌblæk] [gaʊn] . . .

jacket	and	long	blueblack	gown	.	.	.
夹克	和	长的	蓝黑色	袍	.	.	.

杰瑞只来得及想一想她穿着皮草外套和蓝黑色长裙的样子有多么不协调.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ni:t] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒsp] ,

and	then	she	was	clothed	in	the	neat	gray	uniform	of	the	WASP	,
和	然后	她	曾是	穿着衣服	在	这	整洁的	灰色的	制服	的	这	黄蜂	,

然后她穿上了WASP（美国女子空军飞行员）整齐的灰色制服。

[trɪm] [ʃɔ:t] - [sli:vd] [ʃɜ:t] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pli] [kri:st] [ʃɔ:ts] .

trim	short	-	sleeved	shirt	and	sharply	creased	shorts	.
修剪	短的	-	袖子	衬衫	和	尖锐地	褶皱	短裤	.

修身短袖衬衫和笔挺的短裤。

" ['dʒeri] , " [sed] ['kærəl] .

"	Jerry	,	"	said	Carol	.
"	杰瑞	,	"	说	颂歌	.

"杰瑞，"卡罗尔说。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [θru:] [hɪz; ɪz] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði]

She	slipped	her	arm	through	his	,	staring	at	the	infinite	stars	in	the	viewplate
她	滑倒了	她	手臂	通过	他的	,	凝视	在	这	无限	明星	在	这	视窗

.

:

.

她挽着他的胳膊，凝视着舷窗上无尽的星空。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ?

"	What	are	we	running	from	?
"	什么	是	我们	跑步	从	?

我们究竟在逃避什么?

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] .

"	He	tried	to	think	,	but	could	not	remember	.
"	他	尝试	到	思考	,	但	可以	不是	记住	.

他努力思考，却想不起来。

" [ðeəz; ðəz] — [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

"	There's	—	some	danger	behind	us	.
"	有	—	一些	危险	在后面	我们	.

"我们身后有一些危险。"

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['kærəl] .

We	have	to	get	away	from	it	,	Carol	.
我们	有	到	得到	离开	从	它	,	颂歌	.

我们必须离开那里，卡罗尔。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [kəm'pli:t] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪf] [wɪr] [kɔ:t] .

It	means	complete	destruction	if	we're	caught	.
它	方法	完全的	破坏	如果	是	捕捉	.

如果我们被抓住了，那就意味着彻底毁灭。

" ['kærəl] [stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði] .

"	Carol	stared	helplessly	at	the	stars	in	the	viewplate	.
"	颂歌	凝视	无助地	在	这	明星	在	这	视窗	.

卡罗尔无助地盯着取景器里的星星。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] ?

"	But	where	are	we	running	to	?
"	但	在哪里	是	我们	跑步	到	?

但我们究竟要逃向何方?

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jerry	shook	his	head	.
"	杰瑞	摇晃	他的	头	.

杰瑞摇了摇头。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .
" **Impossible** **to** **tell** .
" 不可能的 到 告诉 .

无法判断。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .
Not **without** **the** **help** **of** **a** **good** **astrogator** **.**
不是 没有 这 帮助 的 一个 好的 星鳄 .

如果没有一位优秀占星师的帮助，是不可能做到的。

[aʊt] [ɪn] [speɪs] , [stɑːz] [ʃɪft] [ænd; ənd] ['mægnitjuːd] [tʃeɪndʒ] .
Out **in** **space** **,** **stars** **shift** **and** **magnitudes** **change** **.**
出去 在 空间 , 明星 转移 和 震级 改变 .

在浩瀚的宇宙中，恒星会移动，亮度也会发生变化。

[aɪm][nɒt]['iːv(ə)n]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [ges] — "
I'm **not** **even** **qualified** **to** **guess** **—** **"**
我是 不是 甚至 合格的 到 猜测 — "

我甚至都没资格去猜——"

" ['saɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪpbɔːd] [tuː; tə]['dʒeri] ,
" **Sire** **,** **"** **said** **the** **astrogator** **,** **handing** **a** **clipboard** **to** **Jerry** **,**
" 父系 , " 说 这 星鳄 , 处理 一个 剪贴板 到 杰瑞 ,

"陛下，"太空鳄鱼说着，递给杰瑞一个写字板。

" [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] ['eni][ɒv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n][stɑːz][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] .
" **we** **can** **reach** **any** **of** **these** **seven** **stars** **in** **a** **few** **hours** **.**
" 我们 能 抵达 任何 的 这些 七 明星 在 一个 很少 小时 .

"我们可以在几个小时内到达这七颗恒星中的任何一颗。"

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [jʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][gəʊ] .
Just **tell** **me** **where** **you'd** **prefer** **to** **go** **.**
只是 告诉 我 在哪里 你会 更喜欢 到 去 .

告诉我你想去哪里。

" ['dʒeri] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] , [rɪ'splendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] [speɪs] [kɔː(r)] ['juːnɪfɔːm] , ['dʒækɪt]
" **Jerry** **turned** **to** **the** **man** **,** **resplendent** **in** **his** **neat** **Space** **Corps** **uniform** **,** **jacket**
" 杰瑞 转向 到 这 男人 , 灿烂 在 他的 整洁的 空间 兵团 制服 , 夹克
[braɪt] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] .
bright **with** **brass** **buttons** **.**
明亮的 和 黄铜 按钮 .

杰瑞转向那人，他身穿整洁的太空军团制服，夹克上缀满了闪亮的黄铜纽扣，显得格外耀眼。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['fəʊkəs][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [mænz] ['fiːtʃəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] .
When **he** **tried** **to** **focus** **upon** **the** **man's** **features** **he** **could** **detect** **nothing** **.**
什么时候 他 尝试 到 重点 之上 这 男人的 特征 他 可以 探测 没有什么 .

当他试图看清那人的五官时，却什么也看不出来。

" [wɪd] ['betə(r)] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['kwɪkɪst] [trɪp] , " ['dʒeri] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
" **We'd** **better** **choose** **the** **quickest** **trip** **,** **"** **Jerry** **said** **,** **after** **a** **moment's** **indecision** **.**
" 我们会 更好的 选择 这 最快 旅行 , " 杰瑞 说 , 后 一个 瞬间 优柔寡断 .

"我们最好选择最快的路线，"杰瑞犹豫片刻后说道。

" [nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl][wiː; wi][hæv; həv][left] .
" **No** **telling** **how** **much** **fuel** **we** **have** **left** **.**
" 不 讲述 如何 很多 燃料 我们 有 左边 .

"无法确定我们还剩下多少燃料。"

" [ðə; ðɪ]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [nˈɒdɪd] .
" **The** **astrogator** **nodded** **.**
" 这 星鳄 点头 .

"太空鳄鱼点了点头。"

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] , [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] .
" I'm afraid that's out of my department , all right , sir .
" 我是 害怕的 那就是 出去 的 我的 部门 , 全部 正确的 , 先生 .

"恐怕这超出了我的职责范围，先生。"

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [keə(r)][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði][tæŋks] ?
But if you'd care to check the tanks ?
但 如果 你会 关心 到 查看 这 坦克 ?

如果您愿意的话，能否帮忙检查一下油箱?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
" Without waiting for a reply ,
" 没有 等待 为了 一个 回复 ,

"不等回复，

[ðə; ði][mæn] [tɜ:nd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['keəfəli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]
the man turned and began to pick his way carefully toward the rear of
这 男人 转向 和 开始 到 挑选 他的 方式 小心 朝向 这 后部 的
[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,
the spaceship ,
这 飞船 ,

那人转身，小心翼翼地朝飞船尾部走去。

['stepɪŋ] [frɒm; frəm]['gɜ:də(r)][tu:; tə]['gɜ:də(r)] .
stepping from girder to girder .
步进 从 梁 到 梁 .

从一根梁走到另一根梁。

[ðə; ði][flɔ:(r)] , ['dʒeri] ['nəʊtɪst] ['aɪdli][æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] ,
The floor , Jerry noticed idly as he followed ,
这 地面 , 杰瑞 注意到 闲散地 作为 他 随后 ,

杰瑞漫不经心地跟在后面，注意到地板上.....

[wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [rɪbz][ɒv; əv] [sti:l] [ðæt] [fɔ:md] [ðə; ði]
was exposed to open space between the curving ribs of steel that formed the
曾是 裸露 到 打开 空间 之间 这 弯曲 肋骨 的 钢 那 形成 这
['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
framework of the ship .
框架 的 这 船 .

暴露在构成船体框架的弯曲钢肋之间的开放空间中。

" ['keəf(ə)l] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['helpɪŋ] ['kærəl] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Careful , now , " he said , helping Carol along from one to the other .
" 小心 , 现在 , " 他 说 , 帮助 颂歌 沿着 从 一 到 这 其他 .

"小心点，"他一边说着，一边扶着卡罗尔从一个地方走到另一个地方。

" [ðæts] ['vækju:m][aʊt][ðeə(r)] .
" That's vacuum out there .
" 那就是 真空 出去 那里 .

"外面是真空。"

[wi:; wi][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][fɔ:l] [θru:] .
We don't want to fall through .
我们 不 想 到 落下 通过 .

我们不想功亏一篑。

" [ə'hed] [ɒv; əv]['dʒeri] ,
" Ahead of Jerry ,
" 前方 的 杰瑞 ,

在杰瑞之前，

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] ['bʌtnz] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [dɔː(r)] ['mɑːskɪŋ]

the	implacable	man	with	the	brass	buttons	was	nearly	to	the	steel	door	masking
这	冷酷无情	男人	和	这	黄铜	按钮	曾是	几乎	到	这	钢	门	掩蔽

[ðə; ði][blɑːst]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][kəm'pəʊnənts][ɒv; əv]['fjuːəl][wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ænd; ənd][ɪg'naɪtɪd]

the	blast	chamber	where	the	components	of	fuel	were	mingled	and	ignited
这	爆炸	房间	在哪里	这	成分	的	燃料	是	混合	和	点燃

.

:

.

那个戴着黄铜纽扣、面无表情的男人，几乎走到了掩盖爆炸室的钢门前，爆炸室里燃料的成分正在混合和点燃。

['dʒeri] , - [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['hæzədəs] [step]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sk'weəz] [ɒv; əv][stɑː(r)] - ['spekld]

Jerry	,	giddly	aware	of	every	hazardous	step	over	the	squares	of	star	-	speckled
杰瑞	,	-	意识到的	的	每一个	危险	步	超过	这	正方形	的	星星	-	斑驳的

['blæknəs] ,

blackness	,
黑	,

杰瑞兴奋地意识到，在布满星点的黑色方块上迈出的每一步都充满危险。

[kept] [wʌn][hænd][ɒn] ['kærəlz] [ɑːm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃesbɔːd] .

kept	one	hand	on	Carol's	arm	,	the	other	on	her	chessboard	.
保留	一	手	在	卡罗尔的	手臂	,	这	其他	在	她	棋盘	.

她一只手搭在卡罗尔的胳膊上，另一只手放在她的棋盘上。

" [doʊnt] [spɪl] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][men] !

"	Don't	spill	any	of	the	men	!
"	不	洒	任何	的	这	男人	!

“别让任何人泄露秘密！”

" [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃən] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['plæstɪk] ['fɪgəz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['rætld] [ɒn][ðə; ði]

"	she	cautioned	,	as	the	diminutive	plastic	figures	danced	and	rattled	on	the
"	她	警告	,	作为	这	小字	塑料	数据	跳舞	和	摇晃	在	这

[bɔːd] .

board	.
木板	.

“她警告道，同时那些小巧的塑料人偶在木板上跳舞、发出嘎嘎声。”

" [ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒzmɒs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔːn] . "

"	I	don't	intend	to	search	the	whole	cosmos	for	a	pawn	.	"
"	我	不	打算	到	搜索	这	所有的	宇宙	为了	一个	典当	.	"

“我并不打算在整个宇宙中寻找一枚棋子。”

" [hɪə(r)][juː; jʊ][gəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [pə'laɪtli] [ɪn'sɪstənt]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , ['əʊpənɪŋ][ðə; ði] [stiːl]

"	Here	you	go	,	sir	,	"	said	the	politely	insistent	astrogator	,	opening	the	steel
"	这里	你	去	,	先生	,	"	说	这	礼貌地	坚持	星鳄	,	开幕	这	钢

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“先生，给您，”这位礼貌而又坚持的太空探测员说着，打开了钢门。

[bɪ'fɔː(r)]['dʒeri] [jɔːn] [æn; ən]['əʊv(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'tens] [waɪt] [fleɪm] ,

Before	Jerry	yawned	an	oval	of	intense	white	flame	,
前	杰瑞	打哈欠	一个	椭圆形	的	激烈的	白色的	火焰	,

杰瑞打了个哈欠，一道椭圆形的白色火焰喷涌而出。

[ðə; ði]['reɪdieɪtɪŋ] [hiːt] ['krɪspɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd][heə(r)] .

the	radiating	heat	crisping	against	his	skin	and	hair	.
这	散热	热	酥脆	反对	他的	皮肤	和	头发	.

热浪扑面而来，灼烧着他的皮肤和头发。

" [ðə; ði] ['fɪʃ(ə)n] [reɪt] , " ['dʒeri] ['mʌmbld] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] .

"	The	fission	rate	,	"	Jerry	mumbled	,	consulting	his	wristwatch	.
"	这	裂变	速度	,	"	杰瑞	喃喃自语	,	咨询	他的	手表	.

"裂变率，"杰瑞咕哝着，看了看他的手表。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I've	got	to	time	it	,
"	我已经	得到	到	时间	它	,

我得把握好时机，

[ɔː(r)] [ai] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['fjuːəl] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌlkhed] . "

or	I	won't	be	able	to	calculate	the	amount	of	fuel	still	in	the	bulkheads	.	"
或者	我	惯于	是	有能力的	到	计算	这	数量	的	燃料	仍然	在	这	舱壁	.	"

否则我就无法计算舱壁上还剩下多少燃料了。

" [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [steps] , [sɜː(r)] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .

"	Count	it	by	steps	,	sir	,	"	suggested	the	astrogator	.
"	数数	它	经过	步骤	,	先生	,	"	建议	这	星鳄	.

"先生，请按步数数吧。"天文测量员建议道。

" [wʌn] , " [sed] ['dʒeri] , ['stepɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] [ˌkɔːrəs'keɪʃən] [ɒv; əv] [hiːt] .

"	One	,	"	said	Jerry	,	stepping	out	toward	that	blinding	coruscation	of	heat	.
"	一	,	"	说	杰瑞	,	步进	出去	朝向	那	失明	闪光	的	热	.

"一，"杰瑞说着，朝那耀眼的热浪走去。

" [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['gɜːdə(r)] .

"	Two	,	"	he	said	,	feeling	carefully	for	the	next	girder	.
"	二	,	"	他	说	,	感觉	小心	为了	这	下一个	梁	.

"两个，"他一边说着，一边小心翼翼地摸索着下一根横梁。

[ðen] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

Then	the	toe	of	his	boot	slipped	from	the	metal	,	and	he	realized	,
然后	这	脚趾	的	他的	启动	滑倒了	从	这	金属	,	和	他	已实现	,

然后他的靴尖从金属鞋底滑了出来，他这才意识到：

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['lɑːnsɪŋ] [ɒv; əv] [ə'drenəlɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['æbdəmən] ,

with	a	horrible	lancing	of	adrenalin	through	his	abdomen	,
和	一个	可怕	刺伤	的	肾上腺素	通过	他的	腹部	,

一股可怕的肾上腺素刺穿了他的腹部，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɜːdəz] .

that	he	was	falling	out	the	opening	between	the	girders	.
那	他	曾是	坠落	出去	这	开幕	之间	这	桁架	.

他正从桁架之间的缝隙里往外掉。

[ðə; ði] ['əʊnli] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪl] - [breɪst] [rɪə(r)] [fʊt] ,

The	only	salvation	would	be	a	shove	with	his	still	-	braced	rear	foot	,
这	仅有的	救恩	会	是	一个	推	和	他的	仍然	-	支撑	后部	脚	,

唯一的办法就是用他仍然支撑着的后脚猛推一下。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɪm] [də'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'fɜːnəʊ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['fjuːəl] .

but	that	would	carry	him	directly	into	the	inferno	of	burning	fuel	.
但	那	会	携带	他	直接地	进入	这	地狱	的	燃烧	燃料	.

但那样做会让他直接坠入燃烧燃料的炼狱之中。

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [θruː] ['aɪsi] ['vækjuːm] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

An	eternity	of	falling	through	icy	vacuum	against	an	instant	of	intolerable
一个	永恒	的	坠落	通过	冰冷的	真空	反对	一个	立即的	的	无法容忍

['sɪərɪŋ] [peɪn] . . . .

searing	pain	.	.	.	.
灼烧	疼痛	.	.	.	.

仿佛永无止境地坠入冰冷的真空，紧接着是瞬间难以忍受的灼痛……

" [ðə; ði]['faɪə(r)] — " [gɑ:spt] ['dʒeri] , ['tɔplɪŋ] [ɪn][ɪn'eksərəb(ə)l] [sləʊ] ['məʊʃn] [tə'wɔ:d] ['stɑ:ri] ['dɑ:knəs]
" The fire — " gasped Jerry , toppling in inexorable slow motion toward starry darkness
" 这 火 — " 倒吸一口气 杰瑞 , 倾倒 在 无情的 慢的 运动 朝向 繁星 黑暗
,
,
,

“火——”杰瑞喘着粗气，无情地缓缓倒向星光璀璨的黑暗之中。

[ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv]['twɜ:rlɪŋ] [tʃes] ['pi:sɪz] ['ɔ:rbɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] .
a cloud of twirling chess pieces orbiting about his head .
一个 云 的 旋转 棋 件 轨道 关于 他的 头 .

一团旋转的棋子在他头顶盘旋。

" [aɪv] [gɒt][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] . . . .
" I've got to make it into the fire . . . .
" 我已经 得到 到 制作 它 进入 这 火 . . . .

我必须进入火海……

" [hi:; hi] [tenst] [ðə; ði]['mʌs(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lægəd] [leg][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['kæri]
" He tensed the muscles of the laggard leg for the spring that would carry
" 他 紧张的 这 肌肉 的 这 落后者 腿 为了 这 春天 那 会 携带
[hɪm][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
him to destruction ,
他 到 破坏 ,

他绷紧了那条拖着腿的肌肉，准备迎接那将把他带向毁灭的弹簧。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [tʃes] ['pi:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] [greɪ] ,
and then he saw that the chess pieces were shimmering gray ,
和 然后 他 锯 那 这 棋 件 是 闪闪发光 灰色的 ,

然后他发现棋子闪着灰光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊv(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['fju:əl][wɒz; wəz]
and the oval frame of the doorway to the flaming fuel was
和 这 椭圆形 框架 的 这 门口 到 这 炽盛 燃料 曾是
['ʃɪmərɪŋ] [greɪ] ,
shimmering gray ,
闪闪发光 灰色的 ,

通往燃烧燃料的椭圆形门框闪烁着灰色的光芒。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɒt] [hæd; həd] [si:md] [hɒt] [waɪt] ['bɜ:nɪŋ] [wɒz; wəz][kəʊld] [greɪ] ['weɪtɪŋ] [mɪst] ,
and even what had seemed hot white burning was cold gray waiting mist ,
和 甚至 什么 有 似乎 热的 白色的 燃烧 曾是 寒冷的 灰色的 等待 薄雾 ,

就连原本看似炽热的白色燃烧物，也变成了冰冷的灰色薄雾。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ,
and with a yell of remembrance ,
和 和 一个 叫喊 的 纪念 ,

伴随着一声追忆的呐喊，

['dʒeri] [klæmpt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][let][hɪm'self] [plʌndʒ] ['daʊnwəd] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] . . . .
Jerry clamped shut his eyes and let himself plunge downward into nothingness . . . .
杰瑞 夹紧 关闭 他的 眼睛 和 让 他自己 暴跌 向下 进入 虚无 . . . .

杰瑞紧紧闭上双眼，任由自己坠入虚无……

[θri:]
III
三、

三

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , - ?
" Are you all right , Norcriss ?
" 是 你 全部 正确的 , - ?

“诺克里斯，你还好吗？”

" ['dʒeri] [bliŋk] ['sləʊli] , [ðen] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['ælən] ['bɜ:dʒɪs] .

"	Jerry	blinked	slowly	,	then	focused	on	the	face	of	Dr	.	Alan	Burgess	.
"	杰瑞	眨眼	缓慢地	,	然后	专注	在	这	脸	的	博士	.	艾伦	伯吉斯	.

杰瑞缓缓眨了眨眼，然后目光落在了艾伦·伯吉斯博士的脸上。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [waɪt] - ['ʃi:tɪd] [kɑ:t] ,

He	found	himself	lying	on	a	narrow	,	white	-	sheeted	cart	,
他	成立	他自己	说谎	在	一个	狭窄的	,	白色的	-	床单	大车	,

他发现自己躺在一辆狭窄的、铺着白色床单的小车上，

[ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

in	the	corridor	outside	the	room	where	all	the	trouble	had	begun	.
在	这	走廊	外部	这	房间	在哪里	全部	这	麻烦	有	开始	.

在一切麻烦开始的房间外的走廊里。

" ['mɔ:sn] , " [hi:; hi] [sed] ['grɒdʒɪli] .

"	Mawson	,	"	he	said	groggily	.
"	莫森	,	"	他	说	昏昏沉沉地	.

"莫森，"他迷迷糊糊地说。

" [ɪz][hi:; hi] — ?

"	Is	he	—	?
"	是	他	—	?

"他是——？"

" ['bɜ:dʒɪs] [n'ɒdɪd] ['wɪərəli] .

"	Burgess	nodded	wearily	.
"	伯吉斯	点头	疲劳	.

伯吉斯疲惫地点了点头。

" [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] , [ɪn] [fʊl] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] - [mæn] ['ju:nɪvɜ:s] .

"	Still	in	there	,	in	full	control	of	his	one	-	man	universe	.
"	仍然	在	那里	,	在	满的	控制	的	他的	一	-	男人	宇宙	.

"他仍然在那里，完全掌控着他自己的世界。"

[wɒt] ['hæpənd] , - ?

What	happened	,	Norcriss	?
什么	发生	,	-	?

诺克里斯，发生了什么事?

[ju:; jʊ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ðæt] [dɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [klɔ:] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['jelɪŋ] .

You	came	tumbling	out	that	door	like	a	wild	man	,	clawing	the	air	and	yelling	.
你	来了	翻滚	出去	那	门	喜欢	一个	荒野	男人	,	爪子	这	空气	和	大喊	.

你像个疯子一样从门里冲出来，一边挥舞着手臂一边大喊大叫。

[ðen] [ju:; jʊ] [went] ['ɪntu:] [ʃɒk] .

Then	you	went	into	shock	.
然后	你	去	进入	震惊	.

然后你就陷入了休克状态。

[ju:v] [bi:n] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] . "

You've	been	unconscious	for	two	hours	.	"
你已经	到过	无意识	为了	二	小时	.	"

你已经昏迷了两个小时了。

" [ai] — [ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , " ['dʒeri] [əd'mɪtɪd] .

"	I	—	I	thought	I	was	falling	,	"	Jerry	admitted	.
"	我	—	我	想法	我	曾是	坠落	,	"	杰瑞	承认	.

"我……我以为我要摔倒了，"杰瑞承认道。

" [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [aɪ][rɪ'membə(r)][ɪz] ['stepɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

"	The	last	thing	I	remember	is	stepping	through	the	open	space	between	a
"	这	最后的	事物	我	记住	是	步进	通过	这	打开	空间	之间	一个

['speɪsʃɪps] [sə'pɔːtɪŋ] ['gɜːdəz] . "

spaceship's	supporting	girders	.	"
宇宙飞船的	支持	桁架	.	"

“我最后的记忆是穿过宇宙飞船支撑梁之间的空隙。”

" [wɒt] ['əʊpən] [speɪs] ? " [sed] ['bɜːdʒɪs] , ['fraʊnɪŋ] ['kjʊəriəsli] .

"	What	open	space	?	"	said	Burgess	,	frowning	curiously	.
"	什么	打开	空间	?	"	说	伯吉斯	,	皱眉	奇怪的是	.

“什么空地？”伯吉斯皱着眉头，好奇地问道。

['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jerry	shook	his	head	.
杰瑞	摇晃	他的	头	.

杰瑞摇了摇头。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	There	isn't	any	such	thing	.
"	那里	不是	任何	这样的	事物	.

“根本没有这种事。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə]['lɒdʒɪk][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

But	something	happens	to	logic	in	that	room	.
但	某物	发生	到	逻辑	在	那	房间	.

但在这个房间里，逻辑似乎发生了某种变化。

[ɪts] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] , ['dɒktə(r)] .

It's	like	having	a	dream	,	Doctor	.
它是	喜欢	拥有	一个	梦	,	医生	.

就像做梦一样，医生。

[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['stɑːt(ə)l][juː; jʊ][ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] [siːm] [kə'rekt] .

Things	that	would	startle	you	in	everyday	life	seem	correct	.
事物	那	会	惊吓	你	在	每天	生活	似乎	正确的	.

在日常生活中会让你感到惊讶的事情，在这里却似乎是对的。

['iːv(ə)n][fə'mɪliə(r)] .

Even	familiar	.
甚至	熟悉的	.

甚至有些熟悉。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pæt(ə)n][tuː; tə] [ɪ'vents] .

But	there's	a	kind	of	pattern	to	events	.
但	有	一个	种类	的	图案	到	活动	.

但事情总有一定的规律可循。

[æt; ət][fɜːst] , [aɪm][ɪn][maɪ] ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd]['məʊstli][ɪn][kən'trəʊl] .

At	first	,	I'm	in	my	universe	,	and	mostly	in	control	.
在	第一的	,	我是	在	我的	宇宙	,	和	大多	在	控制	.

一开始，我沉浸在自己的世界里，而且大部分时间都能掌控局面。

[ðen] ['lɪt(ə)l]['frægmənts][ɒv; əv][maɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [riˈæləti] [stɑːt] ['slɪpɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

Then	little	fragments	of	my	pseudo	-	reality	start	slipping	,	changing	into	other	things	.
然后	小的	片段	的	我的	伪	-	现实	开始	滑倒	,	变化	进入	其他	事物	.

然后，我那虚假现实的碎片开始滑落，变成其他东西。

[ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [siːm] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	changes	seem	perfectly	normal	to	me	.
这	变化	似乎	完美	普通的	到	我	.

在我看来，这些变化完全正常。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Then	,	all	at	once	,
然后	,	全部	在	一次	,

然后，突然之间，

[ðə; ði] [gai] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] ['bʌtnz] [tɜːnz] [ʌp] — [ænd; ənd] [aɪv] ['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv]

the	guy	with	the	brass	buttons	turns	up	—	and	I've	managed	in	the	nick	of
这	盖伊	和	这	黄铜	按钮	转弯	向上	—	和	我已经	管理	在	这	缺口	的

[taɪm] , [twaɪs] ,

time	,	twice	,
时间	,	两次	,

那个戴着黄铜纽扣的家伙出现了——而且我两次都及时赶到，

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][sent][ɔː(r)][led] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪs'rʌptɪŋ] [pleɪts]

to	realize	that	I	was	about	to	be	sent	or	led	between	the	disrupting	plates
到	意识到	那	我	曾是	关于	到	是	发送	或者	引领	之间	这	扰乱	盘子

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'tɒmɪk]['djuːplɪkeɪtə(r)] . "

of	your	atomic	duplicator	.	"
的	你的	原子	复印机	.	"

意识到我即将被送入或引诱到你那台原子复制机的扰乱板之间。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] ['bʌtnz] , " ['bɜːdʒɪs] [sed] ['sləʊli] .

"	The	man	with	the	brass	buttons	,	"	Burgess	said	slowly	.
"	这	男人	和	这	黄铜	按钮	,	"	伯吉斯	说	缓慢地	.

“那个戴着黄铜纽扣的男人，”伯吉斯缓缓说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['mɔːsn] ? "

"	Do	you	think	it's	Mawson	?	"
"	做	你	思考	它是	莫森	?	"

你觉得是莫森吗?

" ['aɪðə(r)][hɪm][ɔː(r)][ə; eɪ]['rəʊbɒt] [hiːz] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [fed] .

"	Either	him	or	a	robot	he's	made	to	keep	his	machine	fed	.
"	任何一个	他	或者	一个	机器人	他是	制成	到	保持	他的	机器	美联储	.

“要么是他本人，要么是他制造的用来给机器供能的机器人。”

" [wen] ['bɜːdʒɪs] [skaul] , ['dʒeri] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ə'pendɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

"	When	Burgess	scowled	,	Jerry	shrugged	and	appended	,	"	It	is	his	machine	,
"	什么时候	伯吉斯	皱着眉头	,	杰瑞	耸了耸肩	和	附加	,	"	它	是	他的	机器	,

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] .

for	all	practical	purposes	.
为了	全部	实际的	目的	.

“伯吉斯皱起了眉头，杰瑞耸了耸肩，补充道：‘实际上，这台机器就是他的。’”

[hiːz] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌŋgri] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['mɒnstə(r)] , ['dɒktə(r)] , [haʊ'evə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [fiːlz]

He's	the	boss	of	that	hungry	electronic	monster	,	Doctor	,	however	the	hospital	feels
他是	这	老板	的	那	饥饿的	电子的	怪物	,	医生	,	然而	这	医院	感觉

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

about	it	.	"
关于	它	.	"

“他是那个贪婪的电子怪物的主人，医生，不管医院对此作何感想。”

" [ðɪs] ['kærəl] .

"	This	Carol	.
"	这	颂歌	.

“这首圣诞颂歌。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['riːəl]['wʊmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['fɪgmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['wɪʃfəl] ['θɪŋkɪŋ] ? "

Is	she	a	real	woman	,	or	a	figment	of	your	imagination	,	wishful	thinking	?	"
是	她	一个	真实的	女士	,	或者	一个	虚构	的	你的	想像力	,	愿望	思维	?	"

她是真实存在的人物，还是你想象出来的，是你一厢情愿的想法?

" [ʃiːz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] , " ['dʒeri] [saɪd] .

"	She's	real	enough	,	"	Jerry	sighed	.
"	她是	真实的	足够的	,	"	杰瑞	叹了口气	.

“她挺真实的，”杰瑞叹了口气。

" [ʃiːz] [ðə; ðɪ]['pɜːsən(ə)l]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [speɪs] [zuˈɒlədʒi]['prəʊgræm] .

"	She's	the	personal	secretary	of	the	entire	Space	zoology	program	.
"	她是	这	个人的	秘书	的	这	全部的	空间	动物学	程序	.

“她是整个太空动物学项目的私人秘书。”

[aɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] .

I	take	her	out	sometimes	.
我	拿	她	出去	有时	.

我有时会带她出去。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

There's	nothing	special	between	us	.	"
有	没有什么	特别的	之间	我们	.	"

我们之间没有什么特别的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , " [sed] ['bɜːdʒɪs] .

"	But	you	wish	there	were	,	"	said	Burgess	.
"	但	你	希望	那里	是	,	"	说	伯吉斯	.

“但你肯定希望有这样的事，”伯吉斯说。

['dʒeri] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

Jerry	stared	at	him	.
杰瑞	凝视	在	他	.

杰瑞盯着他看。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

"	What	makes	you	think	that	?
"	什么	制作	你	思考	那	?

你为什么会这么想?

" ['bɜːdʒɪs] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] ['mɔːsn] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [kən'trəʊl] .

"	Burgess	tilted	his	head	toward	the	room	where	Mawson	still	maintained	control	.
"	伯吉斯	斜	他的	头	朝向	这	房间	在哪里	莫森	仍然	维持	控制	.

伯吉斯将头转向房间，莫森仍然在那里控制着局面。

" [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒnz] [ɪn][ðeə(r)] .

"	Your	visions	in	there	.
"	你的	愿景	在	那里	.

“你在那里的愿景。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

You	must	think	a	lot	of	her	.
你	必须	思考	一个	很多	的	她	.

你一定很看重她。

[juː; jʊ][kæn; kən][kɪd] [jɔː'self] ['kɒnʃəsli] ; [bʌt; bət] ['nɪəli] [ɔːl][juː; jʊ] [ˌʌndə'went] [ɪn][ðeə(r)] [keɪm]

You	can	kid	yourself	consciously	;	but	nearly	all	you	underwent	in	there	came
你	能	孩子	你自己	有意识地	;	但	几乎	全部	你	经历了	在	那里	来了

[streɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] .

straight	from	your	subconscious	.
直的	从	你的	潜意识	.

你可以有意识地欺骗自己；但你在那里经历的几乎所有事情都直接来自你的潜意识。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [dʒʌst] [ˈdʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][laɪ] .

And	a	subconscious	just	doesn't	know	how	to	lie	.
和	一个	潜意识	只是	不	知道	如何	到	说谎	.

潜意识根本不知道如何说谎。

" [ˈdʒeri] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , " [wʌts] [ˈaʊə(r)][nekst] [muːv] ?

"	Jerry	changed	the	subject	,	"	What's	our	next	move	?
"	杰瑞	已更改	这	主题	,	"	是什么	我们的	下一个	移动	?

杰瑞转移了话题，“我们下一步该怎么做？”

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][aɪ][gəʊ] [bæk] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɔːsn] ? "

How	soon	can	I	go	back	after	Mawson	?	"
如何	很快	能	我	去	后退	后	莫森	?	"

我离开莫森后多久可以回去?

" [juː; jʊ][kænt] .

"	You	can't	.
"	你	不能	.

你不能。

[ˈmɔːsənz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkærəl][kæn; kən] [ˈiːzəli] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ]

Mawson's	knowledge	of	this	Carol	can	easily	be	turned	to	your	disadvantage
莫森的	知识	的	这	颂歌	能	容易地	是	转向	到	你的	劣势

.

:

.

莫森对卡罗尔的了解很容易被利用来对你不利。

[hiː; hi][kæn; kən][juːz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɪn][ðeə(r)] .

He	can	use	her	to	lead	you	to	dissolution	in	there	.
他	能	使用	她	到	带领	你	到	溶解	在	那里	.

他可以利用她把你引向毁灭。

[nəʊ] , [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [ˈrɪski] .

No	,	it's	much	too	risky	.
不	,	它是	很多	也	风险	.

不，风险太大了。

[jʊr; jər] [ˈlʌki] [juː; jʊ][gɒt] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][dɪd] . "

You're	lucky	you	got	out	when	you	did	.	"
你是	幸运的	你	得到	出去	什么时候	你	做过	.	"

你很幸运能及时脱身。

" [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [ˈmɔːsn] , [ðen] ?

"	But	what	about	Mawson	,	then	?
"	但	什么	关于	莫森	,	然后	?

那么莫森呢?

" [ˈbɜːdʒɪs] [traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˈkɒnfɪdənt] .

"	Burgess	tried	to	look	confident	.
"	伯吉斯	尝试	到	看	自信的	.

伯吉斯努力让自己看起来自信满满。

[hiː; hi] [feɪld] .

He	failed	.
他	失败的	.

他失败了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)][mæn] .

"	We	can	ring	up	your	headquarters	and	ask	for	another	man	.
"	我们	能	戒指	向上	你的	总部	和	问	为了	其他	男人	.

“我们可以打电话给你们总部，要求再派一个人过来。”

[ɔː(r)] , [ɪf] [wɜːs] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɜːs] , [wiː; wi][kæn; kən][pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒf] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

Or	,	if	worse	comes	to	worse	,	we	can	partition	off	this	part	of	the
或者	,	如果	更糟	来	到	更糟	,	我们	能	分割	离开	这	部分	的	这

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

或者，如果情况变得更糟，我们可以将医院的这部分区域隔离起来。

[ænd; ənd][dʒʌst][sɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌn'tɪl] ['mɔːsn] [rʌnz][aʊt][ɒv; əv][ə'tɒmɪk] ['bɪldɪŋ] [blɒks] . "

and	just	sit	it	out	until	Mawson	runs	out	of	atomic	building	blocks	.	"
和	只是	坐	它	出去	直到	莫森	跑步	出去	的	原子	建筑	积木	.	"

然后就等着，直到莫森耗尽原子构建模块为止。

" [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] [j'iəz] , " ['dʒeri][rɪ'maɪndid][hɪm] .

"	Which	may	take	years	,	"	Jerry	reminded	him	.
"	哪个	可能	拿	年	,	"	杰瑞	提醒	他	.

“这可能需要数年时间，”杰瑞提醒他。

['bɜːdʒɪs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][pɑːmz] ['ʌpwəd] .

Burgess	turned	his	palms	upward	.
伯吉斯	转向	他的	棕榈树	向上	.

伯吉斯将手掌向上翻起。

" [wɒt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? "

"	What	else	can	we	do	?	"
"	什么	别的	能	我们	做	?	"

我们还能做些什么?

" [send][ˌem 'iː][ə'gen] , " [sed]['dʒeri] .

"	Send	me	again	,	"	said	Jerry	.
"	发送	我	再次	,	"	说	杰瑞	.

“再派我来，”杰瑞说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][skɔː(r)] ['prɪti] [wel] , [naʊ] .

"	I	know	the	score	pretty	well	,	now	.
"	我	知道	这	分数	漂亮的	出色地	,	现在	.

“我现在很清楚比分了。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] .

I	know	what	to	watch	out	for	.
我	知道	什么	到	手表	出去	为了	.

我知道该注意什么。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɪð] [wʌn][mɔː(r)][traɪ][aɪ][kæn; kən][get] ['mɔːsn] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] . "

I'm	sure	that	with	one	more	try	I	can	get	Mawson	out	of	there	.	"
我是	当然	那	和	一	更多的	尝试	我	能	得到	莫森	出去	的	那里	.	"

我相信再试一次就能把莫森弄出去。

" ['sɒri] , " ['bɜːdʒɪs] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sorry	,	"	Burgess	said	,	shaking	his	head	.
"	对不起	,	"	伯吉斯	说	,	摇晃	他的	头	.

“对不起，”伯吉斯摇着头说。

" [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [aɪ] ['kænɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	As	a	medical	man	,	I	cannot	permit	it	.
"	作为	一个	医疗的	男人	,	我	不能	允许	它	.

“作为一名医生，我不能允许这种情况发生。”

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ʃɒk] .

You've	had	a	bad	shock	.
你已经	有	一个	坏的	震惊	.

你受到了严重的惊吓。

[wiːl; wil][traɪ] ['sʌmwʌn] [els] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊtfɪt] [wɪl] [send] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz]

We'll	try	someone	else	,	if	your	outfit	will	send	someone	,	and	see	what	happens
出色地	尝试	某人	别的	,	如果	你的	全套服装	将要	发送	某人	,	和	看	什么	发生

.

:

.

如果你们单位愿意派人来，我们会尝试其他人，看看情况如何。

[ɪf] [hiː; hi][feɪlz] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['eni][mɔː(r)][men] ,

If	he	fails	,	or	if	they	won't	supply	us	with	any	more	men	,
如果	他	失败	,	或者	如果	他们	惯于	供应	我们	和	任何	更多的	男人	,

如果他失败了，或者他们不再给我们提供人手，

[ðen] — [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] [geɪm] .

then	—	well	,	you	can	try	again	in	a	few	weeks	,	if	you're	still	game	.
然后	—	出色地	,	你	能	尝试	再次	在	一个	很少	周	,	如果	你是	仍然	游戏	.

那么——如果你还有兴趣的话，可以几周后再试一次。

[bʌt; bət][nɒt] [naʊ] . "

But	not	now	.	"
但	不是	现在	.	"

但现在还不是时候。

" ['dɒktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

"	Doctor	,	in	a	few	weeks	,
"	医生	,	在	一个	很少	周	,

“医生，几周后，

['mɔːsn] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [wel] [ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv] [ðæt] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ]

Mawson	will	be	so	well	in	control	of	that	universe	that	he	may	find	a	way
莫森	将要	是	所以	出色地	在	控制	的	那	宇宙	那	他	可能	寻找	一个	方式

[tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði] ['entrəns] .

to	block	the	entrance	.
到	堵塞	这	入口	.

莫森对那个宇宙的掌控如此之好，以至于他可能会找到办法封锁入口。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

Have	you	thought	of	that	?	"
有	你	想法	的	那	?	"

你考虑过这一点吗?

" [hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] — " ['bɜːdʒɪs] [bɪ'gæn] .

"	His	universe	is	not	a	real	one	—	"	Burgess	began	.
"	他的	宇宙	是	不是	一个	真实的	一	—	"	伯吉斯	开始	.

“他的世界并非真实存在——”伯吉斯开口说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['djuːplɪkeɪtə(r)][ɪz]['riːəl] [ɪ'nʌf] .

"	But	that	duplicator	is	real	enough	.
"	但	那	复印机	是	真实的	足够的	.

但那台复制机确实存在。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [di'said] [hiː; hi] [niːdz] .

It	can	make	anything	he	decides	he	needs	.
它	能	制作	任何事物	他	决定	他	需求	.

它能制造出他需要的任何东西。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [taɪm][hiː; hi] [meɪ] [get][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sɪmpli] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	at	any	time	he	may	get	the	bright	idea	of	simply	mounting	his
和	在	任何	时间	他	可能	得到	这	明亮的	主意	的	简单地	安装	他的

[mə'ʃiːn] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

machine	right	at	the	entrance	,
机器	正确的	在	这	入口	,

而且他随时可能突发奇想，直接把机器架设在入口处。

[səʊ] ['eniwʌn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪ] [fiːld] [wɪl] [biː; bi] ['paʊdəd] ['ɪntuː]['ætəmz] , ['ɪnstəntli] . "

so	anyone	stepping	into	that	gray	field	will	be	powdered	into	atoms	,	instantly	.	"
所以	任何人	步进	进入	那	灰色的	场地	将要	是	粉末状	进入	原子	,	即刻	.	"

所以，任何踏入那片灰色地带的人都会瞬间化为粉末。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [əd'mɪtɪd] ['bɜːdʒɪs] .

"	That's	true	enough	,	"	admitted	Burgess	.
"	那就是	真的	足够的	,	"	承认	伯吉斯	.

"这确实没错，"伯吉斯承认道。

" [bʌt; bət][maɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [stɪl] [stændz] .

"	But	my	diagnosis	still	stands	.
"	但	我的	诊断	仍然	站立	.

但我的诊断结果仍然有效。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] .

For	now	,	you	are	off	this	assignment	.
为了	现在	,	你	是	离开	这	任务	.

你现在不用再执行这项任务了。

[wen] [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] ['redi] — [ə'sjuːmɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] ['miːntaɪm] — [aɪl]

When	I	feel	you're	ready	—	assuming	nothing	else	has	succeeded	meantime	—	I'll
什么时候	我	感觉	你是	准备好	—	假设	没有什么	别的	有	成功了	与此同时	—	患病的

['kɒntækt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] . "

contact	you	at	the	base	.	"
接触	你	在	这	根据	.	"

如果我觉得你准备好了——前提是在此期间其他方法都无效——我会联系你，地点在基地。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][woʊnt][biː; bi] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['plænɪt][baɪ] [ðen] ?

"	How	do	you	know	I	won't	be	off	on	some	other	planet	by	then	?
"	如何	做	你	知道	我	惯于	是	离开	在	一些	其他	行星	经过	然后	?

"你怎么知道到时候我不会已经去了其他星球？"

" [ɑːskt] ['dʒeri] ['bɪtəli] .

"	asked	Jerry	bitterly	.
"	问	杰瑞	苦涩地	.

杰瑞愤愤地问道。

" [aɪ][doʊnt] , " [sed] ['bɜːdʒɪs] .

"	I	don't	,	"	said	Burgess	.
"	我	不	,	"	说	伯吉斯	.

"我不这么认为，"伯吉斯说。

" [aɪ][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt]

"	I	hope	you	are	not	,	but	there	isn't	anything	further	I	can	do	about
"	我	希望	你	是	不是	,	但	那里	不是	任何事物	更远	我	能	做	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"我希望你不是，但我对此也无能为力了。"

[aɪm] ['sɒri] . "

I'm	sorry	.	"
我是	对不起	.	"

对不起。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][aɪ][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

"	And	what	do	I	do	in	the	meantime	?
"	和	什么	做	我	做	在	这	与此同时	?

"那我这段时间该怎么办呢？"

" ['bɜːdʒɪs] [grɪnd] .
" **Burgess** **grinned** **.**
" 伯吉斯 咧嘴一笑 .

伯吉斯咧嘴一笑。

" [kɔːl] [ʌp] [ðɪs] ['kærəl][ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði] [taʊn] .
" **Call** **up** **this** **Carol** **and** **go** **out** **on** **the** **town** **.**
" 称呼 向上 这 颂歌 和 去 出去 在 这 镇 .

“给卡罗尔打个电话，然后出去玩玩。”

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][pɑːt] .
" **Jerry** **shook** **his** **head** **at** **the** **last** **part** **.**
" 杰瑞 摇晃 他的 头 在 这 最后的 部分 .

杰瑞对最后一点摇了摇头。

" [nəʊ] [θæŋks] .
" **No** **thanks** **.**
" 不 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)]['kærəl][tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I **prefer** **Carol** **to** **know** **nothing** **about** **it** **.**
我 更喜欢 颂歌 到 知道 没有什么 关于 它 .

我希望卡罗尔对此一无所知。

" ['bɜːdʒɪs] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" **Burgess** **shrugged** **and** **gave** **it** **up** **.**
" 伯吉斯 耸了耸肩 和 给予 它 向上 .

伯吉斯耸了耸肩，放弃了。

" [ɔːl] [raɪt] , - .
" **All** **right** **,** **Norcriss** **.**
" 全部 正确的 , - .

“好的，诺克里斯。”

[rest] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [strɒŋgə(r)] , [ðen] [jʊr; jər] [friː] [tuː; tə][gəʊ] .
Rest **here** **till** **you** **feel** **stronger** **,** **then** **you're** **free** **to** **go** **.**
休息 这里 直到 你 感觉 更强 , 然后 你是 自由的 到 去 .

在这里休息，等你感觉好些了就可以走了。

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['straɪdɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
" **Then** **he** **was** **striding** **off** **down** **the** **corridor** **.**
" 然后 他 曾是 大步走 离开 向下 这 走廊 .

然后他就大步沿着走廊走了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , ['dʒeri][sæt][ʌp] ['kɔːʃəsli] , [let][ðə; ði] [slaɪt] ['gɪdinəs] [səb'saɪd] ,
After **a** **bit** **,** **Jerry** **sat** **up** **cautiously** **,** **let** **the** **slight** **giddiness** **subside** **,**
后 一个 少量 , 杰瑞 卫星 向上 谨慎地 , 让 这 轻微 眩晕 塌陷 ,

过了一会儿，杰瑞小心翼翼地坐了起来，让轻微的眩晕感消退。

[ðen] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ɒf] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt][ænd; ənd][gɒt] [daʊn] .
then **swung** **his** **legs** **off** **the** **side** **of** **the** **cart** **and** **got** **down** **.**
然后 摇摆 他的 腿 离开 这 边 的 这 大车 和 得到 向下 .

然后他把腿从车边甩下来，下了车。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['mɔːsənz] ['juːnɪvɜːs] [stʊd] ['əʊpən][ɒn][ɪts][wɔːl][ɒv; əv] ['greɪnɪs] .
Behind **him** **,** **the** **door** **to** **Mawson's** **universe** **stood** **open** **on** **its** **wall** **of** **grayness** **.**
在后面 他 , 这 门 到 莫森的 宇宙 站立 打开 在 它是 墙 的 灰色 .

在他身后，通往莫森宇宙的大门敞开着，矗立在灰色的墙壁上。

['dʒeri] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Jerry **stared** **thoughtfully** **at** **it** **,**
杰瑞 凝视 深思熟虑 在 它 ,

杰瑞若有所思地盯着它看。

[ðen] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['intə:n] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [endz] [ɒv; əv] [ðɪs]

then	saw	that	the	two	internes	who	were	guarding	the	opposite	ends	of	this
然后	锯	那	这	二	内部	WHO	是	守护	这	对面的	结束	的	这

['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ['kɒrɪdɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['hezɪtəntli] [hɑ:f] - ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

section	of	the	hospital	corridor	were	hesitantly	half	-	starting	toward	him	.
部分	的	这	医院	走廊	是	犹豫地	一半	-	开始	朝向	他	.

然后他看到守卫医院走廊两端的两名实习医生犹豫地朝他走来。

['dʒeri] [nju:] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [θru:] [ðæt] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [bɪ'fɔ:(r)]

Jerry	knew	he	could	be	through	that	doorway	and	into	the	grayness	before
杰瑞	知道	他	可以	是	通过	那	门口	和	进入	这	灰色	前

[ðeɪ] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ɒv; əv] [hɪm] . . . .

they	got	within	ten	feet	of	him	.	.	.	.
他们	得到	之内	十	脚	的	他	.	.	.	.

杰瑞知道，在他们靠近他十英尺之前，他就能穿过那扇门，消失在灰蒙蒙的夜色中.....

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['eləˌvetər]

Then	his	shoulders	slumped	,	and	he	turned	and	walked	toward	the	elevators
然后	他的	肩膀	瘫倒	,	和	他	转向	和	步行	朝向	这	电梯

.

:

.

然后他耸了耸肩，转身走向电梯。

['bɜ:dʒɪs] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Burgess	was	right	.
伯吉斯	曾是	正确的	.

伯吉斯是对的。

[hi:; hi] [felt] [wɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['grænstænd] [pleɪz] .

He	felt	worn	out	,	and	uninclined	to	make	grandstand	plays	.
他	毛毡	磨损	出去	,	和	不情愿	到	制作	看台	演出	.

他感到筋疲力尽，不想再做任何引人注目的事情。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['θʌmɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] ['bʌt(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [si:]

Besides	,	he	thought	,	thumbing	the	elevator	button	,	it	would	be	nice	to	see
除了	,	他	想法	,	拇指	这	电梯	按钮	,	它	会	是	好的	到	看

[ðə; ði] ['ri:əl] ['kærəl] [ə'gen] ,

the	real	Carol	again	,
这	真实的	颂歌	再次	,

此外，他一边按着电梯按钮一边想，能再次见到真正的卡罗尔也挺好的。

['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['nebjələs] ['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - [self] .

after	her	nebulous	pseudo	-	self	.
后	她	模糊的	伪	-	自己	.

在她那模糊不清的虚假自我之后。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gɜ:l] [hu:] [ˌwʊdnt] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:n]

He	wanted	very	much	to	put	his	arms	around	a	girl	who	wouldn't	suddenly	turn
他	通缉	非常	很多	到	放	他的	武器	大约	一个	女孩	WHO	不会	突然	转动

['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

into	something	horrible	in	his	embrace	.
进入	某物	可怕	在	他的	拥抱	.

他非常想拥抱一个女孩，一个不会在他怀里突然变成可怕东西的女孩。

[ðə; ði] [stiːl] [dɔːz] [slɪd]['əʊpən][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
The steel doors slid open before him ,
这 钢 门 滑行 打开 前 他 ,

钢门在他面前滑开了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] [liːnd] [aʊt][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər]
and the elevator boy leaned out to check the corridor for other passengers
和 这 电梯 男生 倾斜 出去 到 查看 这 走廊 为了 其他 乘客
.
:
.

电梯服务员探出身子，查看走廊里是否还有其他乘客。

" [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Down , " he said .
" 向下 , " 他 说 .

“下去，”他说。

['dʒeri] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
Jerry nodded and started into the elevator .
杰瑞 点头 和 开始 进入 这 电梯 .

杰瑞点点头，走进了电梯。

[ðen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['mɔːsn] [rein]
Then he hesitated , and looked back toward the room where Mawson reigned
然后 他 犹豫了一下 , 和 看起来 后退 朝向 这 房间 在哪里 莫森 统治
[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ,
supreme ,
最高 ,

然后他犹豫了一下，回头望向莫森曾经僭越权力的房间。

[ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] .
then back at the elevator boy .
然后 后退 在 这 电梯 男生 .

然后又回到电梯服务员身上。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'sɜːtnli] , " [ðæts] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['elɪveɪtə(r)]
" Say , " he said , uncertainly , " that's a strange outfit for an elevator
" 说 , " 他 说 , 不确定性 , " 那就是 一个 奇怪的 全套服装 为了 一个 电梯
[ə'tendənt] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
attendant in a hospital .
服务员 在 一个 医院 .

“我说，”他犹豫地说，“这身打扮对于医院的电梯服务员来说有点奇怪。”

[aɪd][hæv; həv][ɪk'spektɪd][æn; ən] ['ɔːdəli] [ɪn][æn; ən][ɔːl] - [waɪt] ['getʌp] .
I'd have expected an orderly in an all - white getup .
ID 有 预期的 一个 秩序 在 一个 全部 - 白色的 起床 .

我原本以为会看到一个身穿全白制服的勤务兵。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] , [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [pænts] , [ʃ'aɪnd] [blæk]
" The boy glanced down at his uniform , the bright blue pants , shined black
" 这 男生 瞥了一眼 向下 在 他的 制服 , 这 明亮的 蓝色的 裤子 , 闪耀 黑色的
['ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

男孩低头看了看自己的制服，亮蓝色的裤子，锃亮的黑色皮鞋。

[ænd; ənd]['skɑːlət]['dʒækɪt] [braɪt] [wɪð] [twɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] [brɑːs] ['bʌtnz] .
and scarlet jacket bright with twin rows of brass buttons .
和 猩红 夹克 明亮的 和 双 行 的 黄铜 按钮 .

还有一件鲜红色的外套，上面缀着两排黄铜纽扣，非常醒目。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	suppose	it	is	,	"	he	said	.
"	我	认为	它	是	,	"	他	说	.

“我想应该是这样，”他说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rʌn] [ðɪs] ['elɪveɪtə(r)] .

"	But	I	don't	usually	run	this	elevator	.
"	但	我	不	通常	跑步	这	电梯	.

但我通常不操作这台电梯。

[aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][nekst][dɔː(r)] .

I'm	from	the	hotel	next	door	.
我是	从	这	酒店	下一个	门	.

我是隔壁酒店的。

[aɪm][dʒʌst]['duːɪŋ] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['regjələ(r)] [gaɪ] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [breɪk] .

I'm	just	doing	this	while	the	regular	guy	takes	his	coffee	break	.
我是	只是	正在做	这	尽管	这	常规的	盖伊	需要	他的	咖啡	休息	.

我只是趁着那位普通员工喝咖啡休息的时候做这件事。

" ['dʒeri] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [stept] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['elɪveɪtə(r)] [wɪð] [ɪts] [peɪl] [greɪ] [wɔːlz] .

"	Jerry	hesitated	,	then	stepped	toward	the	waiting	elevator	with	its	pale	gray	walls	.
"	杰瑞	犹豫了一下	,	然后	步	朝向	这	等待	电梯	和	它是	苍白	灰色的	墙壁	.

杰瑞犹豫了一下，然后走向那部墙壁呈浅灰色的等候电梯。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gen] .

And	stopped	again	.
和	停止	再次	.

然后又停了下来。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [biˈwildədli] .

His	hand	went	to	his	forehead	,	bewilderedly	.
他的	手	去	到	他的	前额	,	困惑地	.

他茫然地用手摸了摸额头。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	something	—	"	he	said	.
"	有	某物	—	"	他	说	.

“有件事——”他说。

[ðen] ['kærəl][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

Then	Carol	was	beside	him	,	slipping	her	arm	through	his	.
然后	颂歌	曾是	旁	他	,	滑倒	她	手臂	通过	他的	.

然后卡罗尔走到他身边，挽住了他的胳膊。

" [kʌm] [ɒn] , ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːdʒəntli] .

"	Come	on	,	Jerry	,	"	she	said	urgently	.
"	来	在	,	杰瑞	,	"	她	说	紧急	.

“快点，杰瑞，”她急切地说。

" [wiːl; wil][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [deɪt] .

"	We'll	be	late	for	our	date	.
"	出色地	是	晚的	为了	我们的	日期	.

我们约会要迟到了。

" ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]['kɒrɪdɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['elɪveɪtə(r)] .

"	Jerry	looked	at	her	,	then	at	the	hotel	corridor	behind	her	,	then	again	at	the	waiting	elevator	.
"	杰瑞	看起来	在	她	,	然后	在	这	酒店	走廊	在后面	她	,	然后	再次	在	这	等待	电梯	.

杰瑞看了看她，又看了看她身后的酒店走廊，然后又看了看等候的电梯。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have the oddest feeling something's wrong , " he said .
" 我 有 这 最奇怪的 感觉 某样东西 错误的 , " 他 说 .

"我总觉得哪里不对劲，"他说。

" [ai] — [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" I — I don't remember coming over here for you . "
" 我 — 我 不 记住 未来 超过 这里 为了 你 . "

"我……我不记得我来这里是为了你。"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɒmptli] .
" You didn't , " she said promptly .
" 你 没有 , " 她 说 及时 .

"你没有，"她立即说道。

" [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒeri] .
" I came for you , Jerry .
" 我 来了 为了 你 , 杰瑞 .

"我是来找你的，杰瑞。"

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] , [rɪ'membə(r)] ?
This is your hotel , remember ?
这 是 你的 酒店 , 记住 ?

这是你们的酒店，还记得吗?

['dɒktə(r)] ['bɜːdʒɪs] [sed] [jʊd] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ʃɒk] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [bæd] [tɪl] [naʊ] . "
Doctor Burgess said you'd had a bad shock , but I didn't know how bad till now . "
医生 伯吉斯 说 你会 有 一个 坏的 震惊 , 但 我 没有 知道 如何 坏的 直到 现在 . "

伯吉斯医生说你受到了严重的惊吓，但我直到现在才知道情况有多严重。

" [ʃɒk] ? " [sed] ['dʒeri] .
" Shock ? " said Jerry .
" 震惊 ? " 说 杰瑞 .

"震惊？"杰瑞说道。

" [wɒt] [ʃɒk] ?
" What shock ?
" 什么 震惊 ?

什么震惊?

[wɒt] [wɒz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] ?
What was bothering me ?
什么 曾是 烦人 我 ?

我当时在烦恼什么?

" ['kærəl] [smaɪld] ['taɪtli] .
" Carol smiled tightly .
" 颂歌 微笑 紧紧 .

卡罗尔勉强笑了笑。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[kʌm] [ɒn] , ['dʒeri] , ['dɑːlɪŋ] .
Come **on** **,** **Jerry** **,** **darling** **.**
来 在 , 杰瑞 , 亲爱的 .

来吧，杰瑞，亲爱的。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
" **Again** **she** **drew** **him** **toward** **the** **elevator** **.**
" 再次 她 画 他 朝向 这 电梯 .

她再次拉着他走向电梯。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'iːzɪli] ,
" **If** **I** **could** **only** **remember** **,** **"** **he** **said** **,** **uneasily** **,**
" 如果 我 可以 仅有的 记住 , " 他 说 , 不安地 ,

“如果我能记起来就好了，”他不安地说。

[ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ðæt]['əʊpən][kjuːb][ɒv; əv] [braɪt] ['greɪnɪs] .
on **the** **brink** **of** **that** **open** **cube** **of** **bright** **grayness** **.**
在 这 边缘 的 那 打开 立方体 的 明亮的 灰色 .

站在那片明亮灰色的开放式立方体的边缘。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fəʊkəst] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɑːs] ['bʌtnz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒækɪt] ,
Then **his** **eyes** **focused** **upon** **the** **brass** **buttons** **fronting** **the** **boy's** **jacket** **,**
然后 他的 眼睛 专注 之上 这 黄铜 按钮 正面 这 男孩们 夹克 ,

然后他的目光落在了男孩外套前面的黄铜纽扣上。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['gləʊɪŋ] ['hemiˌsfiəz] .
and **at** **his** **own** **shadow** **as** **it** **passed** **across** **those** **glowing** **hemispheres** **.**
和 在 他的 自己的 阴影 作为 它 通过了 穿过 那些 发光 半球 .

以及他自己的影子掠过那些发光的半球体时的样子。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [krɒst] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wʊd]
As **the** **shadow** **crossed** **a** **button** **,** **the** **color** **would** **die** **,** **and** **the** **button** **would**
作为 这 阴影 交叉 一个 按钮 , 这 颜色 会 死 , 和 这 按钮 会
[biː; bi] [dʌl] ['krɪst(ə)l] ,
be **dull** **crystal** **,**
是 乏味的 水晶 ,

当阴影掠过纽扣时，纽扣的颜色就会消失，变成黯淡的水晶。

[ænd; ənd] [ðen] [gləʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['brɑːsi] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [pɑːst] .
and **then** **glow** **bright** **and** **brassy** **again** **when** **the** **shadow** **had** **passed** **.**
和 然后 辉光 明亮的 和 铜管乐器 再次 什么时候 这 阴影 有 通过了 .

当阴影过去后，它们又会发出明亮而耀眼的黄铜色光芒。

" [ˌfəʊtəʊɪ'lektrɪk] [selz] ! " [sed] ['dʒeri] .
" **Photoelectric** **cells** **!** **"** **said** **Jerry** **.**
" 光电 细胞 ! " 说 杰瑞 .

“光电管！”杰瑞说道。

" [lait] - ['sensətɪv] [selz] .
" **Light** **-** **sensitive** **cells** **.**
" 光 - 敏感的 细胞 .

光敏细胞。

[ðəʊz] [ɑːrnt] ['bʌtnz] , ['ðer] [aɪz] !
Those **aren't** **buttons** **,** **they're** **eyes** **!**
那些 不是 按钮 , 它们是 眼睛 !

那不是按钮，那是眼睛！

['mʌltɪp(ə)l]['rəʊbɒt] [aɪz] !
Multiple **robot** **eyes** **!**
多种的 机器人 眼睛 !

多只机械眼！

" [hiː; hi] ['stægəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	He	staggered	away	from	the	boy	.
"	他	交错	离开	从	这	男生	.

他踉跄着离开了那个男孩。

['kærəl] [stɒpt] [hɪm] .

Carol	stopped	him	.
颂歌	停止	他	.

卡罗尔拦住了他。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] [hɑːf] [ə'gen] ['dʒɛriz] [haɪt] , [wɒz; wəz] ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

The	elevator	boy	,	suddenly	half	again	Jerry's	height	,	was	towering	over	him	,
这	电梯	男生	,	突然	一半	再次	杰瑞的	高度	,	曾是	参天	超过	他	,

电梯男孩突然比杰瑞高出一倍半，俯视着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

体内的生物(The Creature Inside)
第2/2页

[lɒŋ] [stiːl] [ɑːmz] [ɪkˈstendɪŋ] [laɪk] [hʊkt] [ˈtelɪskoʊps] [təˈwɔːd] [hɪm] .
long steel arms extending like hooked telescopes toward him .
长的 钢 武器 扩展 喜欢 钩子 望远镜 朝向 他 .

长长的钢臂像钩状望远镜一样向他伸来。

" [get] [ɪn] , [ˈdʒeri] , [get] [ɪn] !
" Get in , Jerry , get in !
" 得到 在 , 杰瑞 , 得到 在 !

“杰瑞，快上车，快上车！”

" [kraɪd] [ˈkærəl] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [ˈfɔːwəd] [təˈwɔːd] [ðəʊz] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈmet(ə)l] [klæmps] .
" cried Carol , struggling to push him forward toward those invincible metal clamps .
" 哭 颂歌 , 挣扎 到 推 他 向前 朝向 那些 无敌 金属 夹具 .

“卡罗尔喊道，拼命地把他往前推，朝着那些坚不可摧的金属夹子走去。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [ˈdʒeri] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈgræpl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
In a fury of fear , Jerry fought her , grappled with her ,
在 一个 愤怒 的 害怕 , 杰瑞 战斗 她 , 缠斗 和 她 ,

恐惧之下，杰瑞怒不可遏，与她搏斗，扭打在一起。

[ˈtwɪstɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðəʊz] [ɪkˈstendɪŋ] [ˈrəʊbɒt] [hændz] [ðæt] [wʊd] [dræg] [hɪm] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
twisted to avoid those extending robot hands that would drag him to destruction .
扭曲 到 避免 那些 扩展 机器人 双手 那 会 拖 他 到 破坏 .

他扭动着身体，躲避那些伸出的机械手，以免被拖入毁灭的深渊。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkærəl] [wɒz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
And suddenly Carol was screaming his name , and her eyes were
和 突然 颂歌 曾是 尖叫 他的 姓名 , 和 她 眼睛 是
[puːlz] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪəl] ,
pools of terror and betrayal ,
游泳池 的 恐怖 和 背叛 ,

突然，卡罗尔尖叫着喊他的名字，她的眼中充满了恐惧和背叛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈmet(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [ˈberid] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [fleʃ] [ɒv; əv]
and the leaping metal fingers had buried themselves in the soft flesh of
和 这 跳跃 金属 手指 有 埋葬 他们自己 在 这 柔软的 肉 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈgreɪnɪs] .
her shoulders and dragged her back into grayness .
她 肩膀 和 拖拽 她 后退 进入 灰色 .

而那些跃动的金属手指深深地扎进了她柔软的肩膀里，将她拖回了灰色的深渊。

[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈenədʒiz] [keɪm] [əˈlaɪv] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ]
Incredible energies came alive about her , and then there was only a
极好的 能量 来了 活 关于 她 , 和 然后 那里 曾是 仅有的 一个
[ˈʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʌsti] [ˈkrɪstəlaɪn] [wɪndz; waɪndz] ,
shimmer of dusty crystalline winds ,
闪烁 的 尘土飞扬 结晶体 风 ,

她周身涌动着难以置信的能量，随后便只剩下一阵尘土飞扬的晶莹微风。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
and she was gone .
和 她 曾是 已消失 .

她走了。

['dʒeri] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [stɪl] - [wɔːm] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk]['djuːplɪkeɪtə(r)] ,

Jerry	found	himself	standing	before	the	still	-	warm	plates	of	the	atomic	duplicator	,
杰瑞	成立	他自己	常设	前	这	仍然	-	温暖的	盘子	的	这	原子	复印机	,

杰瑞发现自己站在原子复制机仍然温热的金属板前。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['mɔːsn] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['juːnɪvɜːs] .

in	the	room	where	Mawson	had	had	his	short	-	lived	universe	.
在	这	房间	在哪里	莫森	有	有	他的	短的	-	居住地	宇宙	.

在莫森短暂拥有过他那独特世界的房间里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ][skwɒt]['kjuːbɪk][bɒks] ['dæŋgld] [lɪmp] [stiːl] [ɑːmz] ,

Beside	the	machine	,	a	squat	cubic	box	dangled	limp	steel	arms	,
旁	这	机器	,	一个	蹲	立方体	盒子	悬挂着	跛行	钢	武器	,

机器旁边，一个矮胖的立方体盒子垂着无力的钢臂。

[ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv]['fəʊtəʊ] - [ɪ'lektrɪk] [selz] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)]['gəʊldən] [gləʊ] .

its	rows	of	photo	-	electric	cells	losing	their	golden	glow	.
它是	行	的	照片	-	电的	细胞	输	他们的	金的	辉光	.

它那一排排光电管失去了金色的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['bɜːdʒɪs] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] ['tɔpl] ['əʊvə(r)][ɪn]

And	then	,	as	Burgess	came	hurrying	in	through	the	door	,	he	toppled	over	in
和	然后	,	作为	伯吉斯	来了	匆忙	在	通过	这	门	,	他	倾覆	超过	在

[ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

a	dead	faint	.
一个	死的	头晕的	.

然后，当伯吉斯匆匆走进门时，他突然昏倒在地。

" [səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz]['kærəl] ? " [sed] ['bɜːdʒɪs] ,

"	So	there	is	no	such	person	as	Carol	?	"	said	Burgess	,
"	所以	那里	是	不	这样的	人	作为	颂歌	?	"	说	伯吉斯	,

"所以根本没有卡罗尔这个人吗？"伯吉斯问道。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed] .

standing	at	the	foot	of	the	hospital	bed	.
常设	在	这	脚	的	这	医院	床	.

站在病床脚边。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['fɪgmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

"	She	was	only	the	figment	of	your	imagination	?	"
"	她	曾是	仅有的	这	虚构	的	你的	想像力	?	"

"她只是你想象出来的人物吗？"

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] ['dʌlli] .

"	Yes	,	"	said	Jerry	dully	.
"	是的	,	"	说	杰瑞	沉闷地	.

"是的，"杰瑞有气无力地说。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːsn] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [wɪð] .

"	And	all	along	,	it	was	Mawson	I	was	really	with	.
"	和	全部	沿着	,	它	曾是	莫森	我	曾是	真的	和	.

"而一直以来，我真正在一起的人其实是莫森。"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .

He	was	clever	,	all	right	.
他	曾是	聪明的	,	全部	正确的	.

他确实很聪明。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][lɑːst] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kreɪzi] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]
She **was** **certainly** **the** **last** **occupant** **of** **that** **crazy** **place** **I** **was** **likely** **to**
她 曾是 当然 这 最后的 居住者 的 那 疯狂的 地方 我 曾是 可能 到
[ə'tæk] .
attack **.**
攻击 .

她肯定是我最不可能攻击的那个疯人院里的住户。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː][hɪm'self] — [ai] [mait] [biː; bi]['ætəm] [dʌst] [baɪ] [naʊ] .
If **he** **had** **not** **tried** **attacking** **me** **himself** **—** **I** **might** **be** **atom** **dust** **by** **now** **.**
如果 他 有 不是 尝试 攻击 我 他自己 — 我 可能 是 原子 灰尘 经过 现在 .

如果他没有亲自攻击我——我现在可能已经化为尘埃了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [hiː; hi] , [ai] [miːn] — [mait] [hæv; həv] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt]
A **little** **longer** **,** **and** **she** **—** **he** **,** **I** **mean** **—** **might** **have** **talked** **me** **into** **that**
一个 小的 更长 , 和 她 — 他 , 我 意思是 — 可能 有 谈话 我 进入 那
['elɪveɪtə(r)] . "
elevator **.** **"**
电梯 . "

再过一段时间，她——我是说他——或许就能说服我坐进电梯了。

" [wel] , " [sed] ['bɜːdʒɪs] , " [aɪm] ['sɒri] [ðɪs] [θɪŋ] [endid] [wɪð] ['mɔːsənz] [ˌdɪsə'luːʃn] , [bʌt; bət]
" Well , " said Burgess , " I'm sorry this thing ended with Mawson's dissolution , but
" 出色地 , " 说 伯吉斯 , " 我是 对不起 这 事物 结束 和 莫森的 溶解 , 但
[ðæt] [kænt][biː; bi] [helpt] .
that can't be helped .
那 不能 是 帮助 .

"好吧，"伯吉斯说，"我很遗憾这件事以莫森解散而告终，但这也没办法。"

[juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [wel] , [lef'tenənt] . "
You did your job well , Lieutenant . "
你 做过 你的 工作 出色地 , 中尉 . "

中尉，你做得很好。

" [θæŋks] , " [sed] ['dʒeri] , [ɪk'sprɛʃənləsli] .
" Thanks , " said Jerry , expressionlessly .
" 谢谢 , " 说 杰瑞 , 面无表情 .

"谢谢，"杰瑞面无表情地说。

" [tuː; tə] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] [deθ] [səʊ] ['meni] [taɪmz] — " ['bɜːdʒɪs] ['ʃʌdə] .
" To come so near death so many times — " Burgess shuddered .
" 到 来 所以 靠近 死亡 所以 许多 时代 — " 伯吉斯 颤抖 .

"多次与死神擦肩而过——"伯吉斯打了个寒颤。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [krækt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" You have a remarkable constitution , not to have cracked under such a
" 你 有 一个 卓越 宪法 , 不是 到 有 裂纹 在下面 这样的 一个
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

"你的体质非常了不起，在这种压力下竟然没有崩溃。"

[lef'tenənt] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .
Lieutenant , you're a lucky man .
中尉 , 你是 一个 幸运的 男人 .

中尉，你真是个幸运儿。

" [ænd; ənd]['dʒeri] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] , [sɒft] [braʊn]
" And Jerry , his mind still filled with a vision of golden hair , soft brown
" 和 杰瑞 , 他的 头脑 仍然 已填 和 一个 想象 的 金的 头发 , 柔软的 棕色的
[aɪz] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
eyes and warm ,
眼睛 和 温暖的 ,

“杰瑞的脑海中仍然浮现着金色头发、柔和的棕色眼睛和温暖的画面，

['iːgə(r)][lɪps] , [kʊd; kəd]['əʊnli]['ekəʊ] ['wɪərəli] , " ['veri] ['lʌki] .
eager lips , could only echo wearily , " Very lucky .
渴望的 嘴唇 , 可以 仅有的 回声 疲劳 , " 非常 幸运的 .

急切的嘴唇只能疲惫地重复道：“非常幸运。”

" [end]
" END
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神